New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2009-2010
Annual Report

Department of Post-Secondary Education, Training and Labour

2009-2010
Rapport annuel

Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail

2009-2010 Annual Report

Published by:
Department of Post-Secondary Education, Training and Labour
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

http://www.gnb.ca

November 2010

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 978-1-55471-160-4
ISSN 1919-7675

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2009-2010

Publié par :
Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

http://www.gnb.ca

Novembre 2010

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 978-1-55471-160-4
ISSN 1919-7675

Imprimé au Nouveau-Brunswick

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2009-2010
Annual Report

Department of Post-Secondary Education, Training and Labour

2009-2010
Rapport annuel

Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2010.

Respectfully submitted,

Martine Coulombe
Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, NB

L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, province du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2010.

Veuillez agréer, votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

La ministre,

Martine Coulombe
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Martine Coulombe
Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour
Province of New Brunswick

Dear Madam,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the New Brunswick Department of Post-Secondary Education, Training and Labour for the fiscal year ended March 31, 2010.

Respectfully submitted,

Byron James
Deputy Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, NB

L'honorable Martine Coulombe
Ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la ministre,

J'ai le plaisir de vous soumettre le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2010.

Veuillez agréer, Madame la ministre, l'expression de ma haute considération.

Le sous-ministre,

Byron James
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

TABLE OF CONTENTS

Introduction 4

Highlights 2009-2010 5

Departmental Overview
- ***Mission*** 9
- ***Organizational Chart*** 10
- ***Statutes*** 12

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

- ***Mandate*** 13
- ***Major Divisional Activities of 2009-2010*** 13
- ***Branch Descriptions***
  - Community Adult Learning Services 16
  - Private Occupational Training 17
  - NB Public Library Service 17
  - Apprenticeship and Occupational Certification ... 18
  - Certification 18
  - Student Financial Services 19

Student Financial Services Programs
- Canada Student Loan 20
- Canada Student Grant for Persons from Low-Income Families 20
- Canada Student Grant for Persons from Middle-Income Families 20
- Canada Student Grant for Persons with Dependants 20
- Canada Student Grant for Persons with Permanent Disabilities 20
- Canada Student Grant for Services and Equipment for Persons with Permanent Disabilities 21
- Canada Student Loan for Part-Time Studies 21
- Canada Student Grant for Part-Time Studies 21
- Canada Student Grant for Part-Time Students with Dependants 21
- New Brunswick Student Loan 21
- Debt Reduction for Timely Completion Benefit ... 22
- Interest Relief 22
- Debt Reduction in Repayment 22
- Repayment Assistance Plan 22
- Transition Grant 23

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 4

Faits saillants 2009-2010 5

Vue d'ensemble du ministère
- ***Mandat*** 9
- ***Organigramme*** 10
- ***Lois*** 12

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

- ***Mandat*** 13
- ***Faits saillants de la division pour 2009-2010*** 13
- ***Description des directions***
  - Services communautaires d'apprentissage pour adultes 16
  - Formation professionnelle dans le secteur privé ... 17
  - Service des bibliothèques publiques du N.-B. 17
  - Apprentissage et Certification professionnelle 18
  - Certification 18
  - Services financiers aux étudiants 19

Programme des Services financiers aux étudiants.
- Prêts d'études canadien 20
- Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu 20
- Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen 20
- Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge 20
- Bourse canadienne pour étudiants ayant une invalidité permanente 20
- Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une invalidité permanente 21
- Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel 21
- Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel 21
- Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel ayant des personnes à charge 21
- Prêt aux étudiants du Nouveau-Brunswick 21
- Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu 22
- Exemption d'intérêts 22
- Programme de réduction de la dette en voie de remboursement 22
- Programme d'aide au remboursement 22
- Bourse de transition 23

TABLE OF CONTENTS

Statistical Data

- Apprenticeship and Certification Activity 24
- Certification Activity 24
- New Brunswick Public Library Service 25
- Student Financial Services 26
- Community Adult Learning Services 28

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate 29

Major Divisional Activities of 2009-2010 29

Branch Descriptions

Central Office 32
- Employment Programs and Services 32
- Program Design and Support 32
- Information Systems Management 32

Regional Offices 32

Description of Programs

Employment Programs 33
- Work Ability 33
- Workforce Expansion 34
- Training and Skills Development 34
- Student Employment and Experience Development (SEED) 34
- Employment Services 35

LABOUR

Mandate 36

Major Divisional Activities of 2009-2010 36

Branch Descriptions

- Industrial Relations 37
- Employment Standards 38
- Office of Workers' Advocates 39
- Office of Employers' Advocates 39
- Human Rights Commission 39

Statistical Data

- Employment Standards Statistics 40
- Employment Standards Director's Orders Proceedings 2009-2010 – Detail 41
- Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage 42
- Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2009-2010 43
- Activity of Workers' Advocates 44
- Activity of Employers' Advocates 44

TABLE DES MATIÈRES

Données statistiques

- Activité en matière d'apprentissage et de certification 24
- Activité en matière de certification 24
- Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 25
- Services financiers aux étudiants 26
- Services communautaires d'apprentissage pour adultes 28

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat 29

Faits saillants de la division pour 2009-2010 29

Description des directions

Bureau central 32
- Programmes et services d'emploi 32
- Élaboration et soutien des programmes 32
- Gestion des systèmes d'information 32

Bureaux régionaux 32

Description des programmes

Programmes d'emploi 33
- Aptitudes à l'emploi 33
- Accroissement de l'emploi 34
- Formation et perfectionnement professionnel 34
- Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) 34
- Services d'emploi 35

TRAVAIL

Mandat 36

Faits saillants de la division pour 2009-2010 36

Description des directions

- Relations industrielles 37
- Normes d'emploi 38
- Bureau du Défenseur des travailleurs 39
- Bureau du Défenseur des employeurs 39
- Commission des droits de la personne 39

Données statistiques

- Statistiques sur les normes d'emploi 40
- Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi 2009-2010 – Détail 41
- Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail 42
- Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2009-2010 43
- Activités des défenseurs des travailleurs 44
- Activités des défenseurs de employeurs 44

TABLE OF CONTENTS

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate 45

Major Divisional Activities of 2009-2010 45

Branch Descriptions

- Post-Secondary Affairs 49
- New Brunswick Community College – Special Operating Agency (SOA) 51
  - College Support Service 52

POLICY AND PLANNING

Mandate 53

Major Divisional Activities of 2009-2010 53

Branch Descriptions

- Labour Market Analysis 54
- Legislative Review and Development 55
- Policy 56

CORPORATE SERVICES

Mandate 57

Major Divisional Activities of 2009-2010 57

Branch Descriptions

- Human Resource Services 58
- Financial Services 61
- Information Technology Services 62
- Facilities Management 63
- Corporate Information Management and Administrative Services 63
- Departmental Coordination 64
- Internal Audit and Portfolio Debt Management 64

Labour and Employment Board 65

WorkSafeNB 65

Financial Data 2009-2010

- Departmental Revenue 66
- Departmental Expenditures 67
- Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures 69
- Summary of Employment Programs Expenditures 71
- Capital Improvement Projects 72

Appendices

- Boards, Committees and Commissions 73
- Publications and Surveys 74
- Services and Office Locations 75

TABLE DES MATIÈRES

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat 45

Faits saillants de la division pour 2009-2010 45

Description des directions

- Affaires postsecondaires 49
- Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Organisme de services spéciaux (OSS) 51
  - Service d'appui aux collèges 52

POLITIQUES ET PLANIFICATION

Mandat 53

Faits saillants de la division pour 2009-2010 53

Description des directions

- Analyse du marché du travail 54
- Élaboration et révision législative 55
- Politiques 56

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat 57

Faits saillants de la division pour 2009-2010 57

Description des directions

- Service des ressources humaines 58
- Services financiers 61
- Services de technologie de l'information 62
- Gestion des installations 63
- Gestion de l'information ministérielle et services administratifs 63
- Coordination ministérielle 64
- Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette 64

Commission du travail et de l'emploi 65

Travail sécuritaire NB 65

Données financières 2009-2010

- Recettes du ministère 66
- Dépenses du ministère 67
- Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick 69
- Résumé des dépenses des programmes d'emploi 71
- Projets d'amélioration des immobilisations 72

Annexes

- Organismes, comités et commissions 73
- Publications et sondages 74
- Lieux et services 75

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of programs or services.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, or visit the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site at http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp.

Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Departmental Coordination Branch.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2009-2010 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le ministère publie également d'autres documents, incluant des analyses du marché du travail, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes ou services.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du ministère, veuillez communiquer avec la direction concernée ou en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp.

Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la direction de la Coordination ministérielle.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2009-2010, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2009-2010

Implementing significant initiatives under the *Action Plan to Transform Post-Secondary Education in New Brunswick,* released in June 2008, was a top priority of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL) in 2009-2010. Most notably was the introduction of the *New Brunswick Community Colleges (NBCC) Act,* which received Royal Assent on March 26, 2010, and was subsequently proclaimed on May 29, 2010. Hard work and dedication from the Post-Secondary Education Division, the Policy and Planning Division and Corporate Services contributed to the successful, incremental transitioning of the college network from the provincial government to two separate (English and French) Part IV Crown Corporations.

The Department also began work to enhance the New Brunswick College of Craft and Design, which was not transferred with the other college campuses but remains the responsibility of the Department.

Studies and strategies were completed around the development of two graduate schools, international education, and Aboriginal participation in post-secondary education.

In 2009-2010, there were 6,737 students enrolled in regular programs at the NBCC-CCNB campuses, the highest number in over a decade. In addition, the NBCC-CCNB network offered training programs and courses to 18,000 clients in its "non-regular" services deliveries through, for example, contract training, night school, short courses, and distance deliveries.

Moreover, improvements to quality assurance and student protection policies were implemented for educational institutions operating under the *Degree Granting Act.*

Like last year, PETL also worked with the New Brunswick Innovation Fund (NBIF) in awarding $600,000 in Research Assistantship Initiative (RAI) placements for undergraduate and graduate students attending New Brunswick public post-secondary education institutions.

The Department negotiated an agreement with Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) in which $560,000 is invested in the New Brunswick Graduate Internship program, *Accelerate,* over the four fiscal years 2009-2013, leveraging $1.68M in Federal and private industry dollars for intern/graduate training.

FAITS SAILLANTS DE 2009-2010

La mise en œuvre d'importantes mesures dans le cadre du *Plan d'action pour transformer l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick,* rendu public en juin 2008, a été la priorité absolue du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (ÉPFT) en 2009-2010. À noter en particulier l'adoption de la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick* qui a reçu la sanction royale le 26 mars 2010 et a été promulguée le 29 mai 2010. Le travail et le dévouement de la division de l'Éducation postsecondaire, de la division des Politiques et de la planification et de la division des Services ministériels ont contribué au succès de la transition progressive du réseau de collèges du gouvernement provincial qui a été transformé en deux sociétés de la Couronne de la Partie IV (anglais et français).

Le ministère a aussi entrepris des travaux pour améliorer le « New Brunswick College of Craft and Design ». Ce collège n'a pas été transféré avec les autres campus des collèges mais il est demeuré la responsabilité du ministère.

Des études et des stratégies ont été établies concernant la mise sur pied de deux écoles d'études supérieures, l'éducation internationale et la participation des Autochtones à l'enseignement postsecondaire.

En 2009-2010, 6 737 étudiants étaient inscrits aux programmes réguliers aux campus du CCNB-NBCC. C'est le nombre le plus élevé depuis plus d'une décennie. En outre, le réseau du CCNB-NBCC a offert des programmes et des cours de formation à 18 000 clients dans le cadre de ses programmes non réguliers, par exemple, formation à contrat, cours du soir, cours abrégés et cours enseignés à distance.

De plus, des améliorations ont été apportées aux politiques sur l'assurance de la qualité et la protection des étudiants pour les établissements d'enseignement exploités en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires.*

Comme l'année dernière, l'ÉPFT a aussi travaillé avec le Fonds pour l'innovation du Nouveau-Brunswick (FINB) en accordant 600 000 $ en vue de placements dans le cadre de l'Initiative d'assistanats à la recherche (IAR) pour les étudiants du 1er cycle et du 2e cycle qui fréquentent des établissements d'enseignement postsecondaire publics du Nouveau-Brunswick.

Le ministère a négocié une entente avec le réseau MITACS pour les mathématiques des technologies de l'information et des systèmes complexes prévoyant un investissement de 560 000 $ dans le programme de stages pour diplômés du Nouveau-Brunswick, *Accélération,* au cours des quatre exercices financiers 2009-2013. Cette entente a permis de recevoir une somme de 1,68 million de dollars du gouvernement fédéral et de l'industrie privée pour la formation des stagiaires et des diplômés.

HIGHLIGHTS OF 2009-2010

The Department administered the Contribution Agreement Canada-New Brunswick – Knowledge Infrastructure Program (KIP), which allocates Federal funds to New Brunswick universities for infrastructure projects.

In 2009-2010, PETL also launched *Working Together for Adult Literacy: An Adult Literacy Strategy for New Brunswick*. The strategy sets out four priority areas: reducing barriers and increasing participation; increasing the number and range of adult learning opportunities; ensuring the quality and effectiveness of adult literacy programs; and strengthening partnerships to develop a robust and effective adult literacy system.

The new service delivery model for the Workplace Essential Skills (WES) program was implemented in September 2009, serving 400 learners through 45 initiatives by year-end.

In April 2009, the Debt Reduction for Timely Completion Benefit was implemented to help post-secondary graduates by addressing accumulated student loan debt and encouraging the successful completion of studies in a timely manner. In 2009-2010, close to 600 graduates benefited from the program, with an average debt reduction of over $11,000 per recipient. Likewise, the Department implemented the Repayment Assistance Plan for borrowers who are experiencing difficulty making their student loan payments.

In 2009-2010, $125M was provided in student loans and another $20M in grant funding to over 15,000 post-secondary education students.

Moreover, approximately 18,000 students received an interest subsidy so that they would not accrue interest on their student loan while they are in school. This portfolio is valued at $146 million.

PETL continued to lead the review of the Apprenticeship and Occupational Certification (AOC) governance model and prepared for a province-wide consultation with industry to be held in April 2010.

The number of Adult High School Diplomas issued in 2009-2010 increased by a significant 68% over the previous year's figure.

FAITS SAILLANTS DE 2009-2010

Le ministère a géré l'accord de contribution Canada-Nouveau-Brunswick - Programme d'infrastructure du savoir, attribuant des fonds fédéraux aux universités du Nouveau-Brunswick pour des projets d'infrastructure.

En 2009-2010, l'ÉPFT a lancé *Travailler ensemble à l'alphabétisation des adultes : Stratégie d'alphabétisation des adultes du Nouveau-Brunswick*. Cette stratégie mise sur quatre priorités stratégiques : réduire les obstacles et accroître la participation; augmenter le nombre et l'éventail des possibilités efficaces d'apprentissage en matière d'alphabétisation offertes aux adultes; assurer la qualité et l'efficacité des programmes d'alphabétisation pour les adultes; et consolider les partenariats afin d'élaborer un système d'alphabétisation des adultes robuste et efficace.

Le nouveau modèle de prestation de services pour le programme Compétences essentielles au travail (CET) a été mis en œuvre en septembre 2009, et à la fin de l'exercice il avait servi à 400 apprenants dans le cadre de 45 initiatives.

En avril 2009, la Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu a été mise en œuvre afin d'aider les diplômés des établissements d'enseignement postsecondaire à rembourser leurs prêts d'études accumulés. Elle vise aussi à encourager les étudiants à terminer leurs études avec succès dans le délai prévu. En 2009-2010, près de 600 diplômés ont bénéficié du programme, la réduction moyenne de la dette s'étant chiffrée à plus de 11 000 $ par récipiendaire. De même, le ministère a mis en œuvre le Programme d'aide au remboursement pour les emprunteurs qui ont de la difficulté à rembourser leur prêt étudiant.

En 2009-2010, une somme de 125 millions de dollars a été accordée en prêts aux étudiants et un autre montant de 20 millions de dollars en subvention a été versé à plus de 15 000 étudiants postsecondaires.

De plus, environ 18 000 étudiants ont bénéficié d'une exemption d'intérêt afin de ne pas accumuler de l'intérêt sur le prêt pendant leurs études. Ce portefeuille est d'une valeur de 146 millions de dollars.

L'ÉPFT a continué de diriger l'étude du modèle de gouvernance de l'apprentissage et de la certification professionnelle et s'est préparé pour une consultation provinciale auprès de l'industrie qui se tiendra en avril 2010.

Le nombre de diplômes d'études secondaires pour adultes délivrés en 2009-2010 a augmenté de 68 % par rapport au chiffre de l'année précédente.

HIGHLIGHTS OF 2009-2010

A province-wide service model was developed by the New Brunswick Public Library Service (NBPLS) to better serve people with print disabilities. A pilot project to test the model is scheduled for April 2010. An Aboriginal Services Librarian Intern was hired to develop a strategy and action plan to better serve Aboriginal people in the Province.

Two new public libraries were opened in Cap-Pelé and in Rogersville.

Over the 2009-2010 fiscal, there were more than 24,500 intervention completed under PETL's employment programs.

2009-2010 was the first full year of operation of the Canada-New Brunswick Labour Market Agreement (LMA). LMA funds labour market training to individuals who are under-employed, low-skilled employed, or unemployed but ineligible for Employment Insurance (EI). There were over 6,100 interventions that commenced in 2009-2010.

In two 25-cent increments, New Brunswick's hourly minimum wage increased over the 2009-2010 fiscal from $7.75 to $8.25. Furthermore, in January 2010, Government announced planned increases of 25 cents on April 1, 2010, and 50 cents on September 1, 2010, April 1, 2011, and again on September 1, 2011.

The Department undertook many policy, program, and legislative reviews and developments. The Department drafted the new *New Brunswick Community Colleges Act*, as well as proposed regulatory amendments governing fall protection and underground mining under the *Occupational Health and Safety Act*, and changes in the *Workers' Compensation Act* and the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*, adding a new provision for pension benefits and governance structures respectively. Stakeholder consultations relating to the apprenticeship governance review were undertaken. A survey was conducted of New Brunswick Community College students who exited a program of study before completion, the first study of this kind in almost a decade.

The Forum of Labour Market Ministers (FLMM) is a committee of Federal, Provincial and Territorial Ministers sharing information and establishing common goals on labour market matters. Supported by Deputy, Senior and Working level committees, the FLMM is co-chaired by the Federal government and, on a rotating basis, by one of the Provincial or Territorial governments.
New Brunswick is lead province and co-chair of the FLMM Secretariat from April 1, 2009 - March 31, 2011.

FAITS SAILLANTS DE 2009-2010

Un modèle de service provincial a été mis au point par le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) afin de mieux servir les personnes ayant de la difficulté à lire les imprimés. Un projet pilote pour faire l'essai du modèle est prévu pour avril 2010. Un stagiaire-bibliothécaire des services aux autochtones a été embauché pour élaborer une stratégie et un plan d'action afin de mieux servir les autochtones de la province.

Deux nouvelles bibliothèques publiques ont ouvert leurs portes, une à Cap-Pelé et l'autre à Rogersville.

Au cours de l'exercice financier 2009-2010, plus de 24 500 interventions ont été menées à bien dans le cadre des programmes d'emploi de l'ÉPFT.

2009-2010 a été la première année complète de la mise en œuvre de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le marché du travail (EMT). Cette entente finance la formation pour le marché du travail des personnes sous-employées, des employés peu spécialisés ou des personnes sans emploi non admissibles à l'assurance-emploi (AE.). Plus de 6 100 interventions ont été entreprises en 2009-2010.

Le salaire minimum au Nouveau-Brunswick a augmenté deux fois de 25 cents l'heure au cours de l'exercice de 2009-2010, pour passer de 7,75 $ à 8,25 $. De plus, en janvier 2010, le gouvernement a annoncé des hausses prévues de 25 cents le 1 avril 2010 et de 50 cents le 1 septembre 2010, le 1 avril 2011 et de nouveau le 1 septembre 2011.

Le ministère a entrepris de nombreuses études des programmes, politiques et législatifs. Le ministère a rédigé la nouvelle *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*. Il a aussi proposé des modifications à la réglementation régissant la protection contre les chutes et les mines souterraines en vertu de la *Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail* ainsi que des modifications à la *Loi sur les accidents du travail* et à la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*. Il a ajouté une nouvelle disposition pour les prestations de pension et les structures de gouvernance respectivement. Des consultations ont été effectuées auprès des intervenants concernant la gouvernance de l'apprentissage. Un sondage a été effectué auprès des étudiants du Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick qui avaient abandonné un programme avant de l'avoir terminé. C'est la première étude du genre depuis près d'une décennie.

Le Forum des ministres du marché du travail (FMMT) est un comité composé des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux. Cet organisme échange de l'information et établit des objectifs communs sur les dossiers du marché de la main-d'œuvre. Appuyé par des comités de sous-ministres, de hauts fonctionnaires et d'employés, le FMMT est coprésidé par le gouvernement fédéral, et à tour de rôle par un des gouvernements provinciaux ou territoriaux. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick est responsable et coprésident du Secrétariat du FMMT du 1 avril 2009 au 31 mars 2011.

HIGHLIGHTS OF 2009-2010

From an internal perspective, the Department completed its *Succession Planning Action Plan* to address the challenge of the Department's aging workforce and prevent or, at least, minimize the loss of critical knowledge. As well, advice was provided on the requirements under the new *Right to Information and Protection of Privacy Act*, which was assented to on June 19, 2009.

Additional highlights and statistical data on the Department's activities for 2009-2010 are identified in this Annual Report, as well as information on the mandate of each of the Divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2009-2010

Du point de vue interne, le ministère a terminé son *Plan de planification de la relève* pour répondre au défi d'une main-d'œuvre vieillissante et prévenir ou du moins limiter au minimum la perte de connaissances essentielles. De même, des conseils ont aussi été fournis au sujet des exigences en vertu de la nouvelle *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, qui a été sanctionnée le 19 juin 2009.

Les autres faits saillants et données statistiques sur les activités du ministère pour 2009-2010 sont présentés dans ce rapport annuel. Ce dernier contient aussi de l'information sur le mandat de chaque division du ministère et le rôle et les responsabilités des directions individuelles.

DEPARTMENTAL OVERVIEW

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

Mission

Post-Secondary Education, Training and Labour's (PETL) mission is:

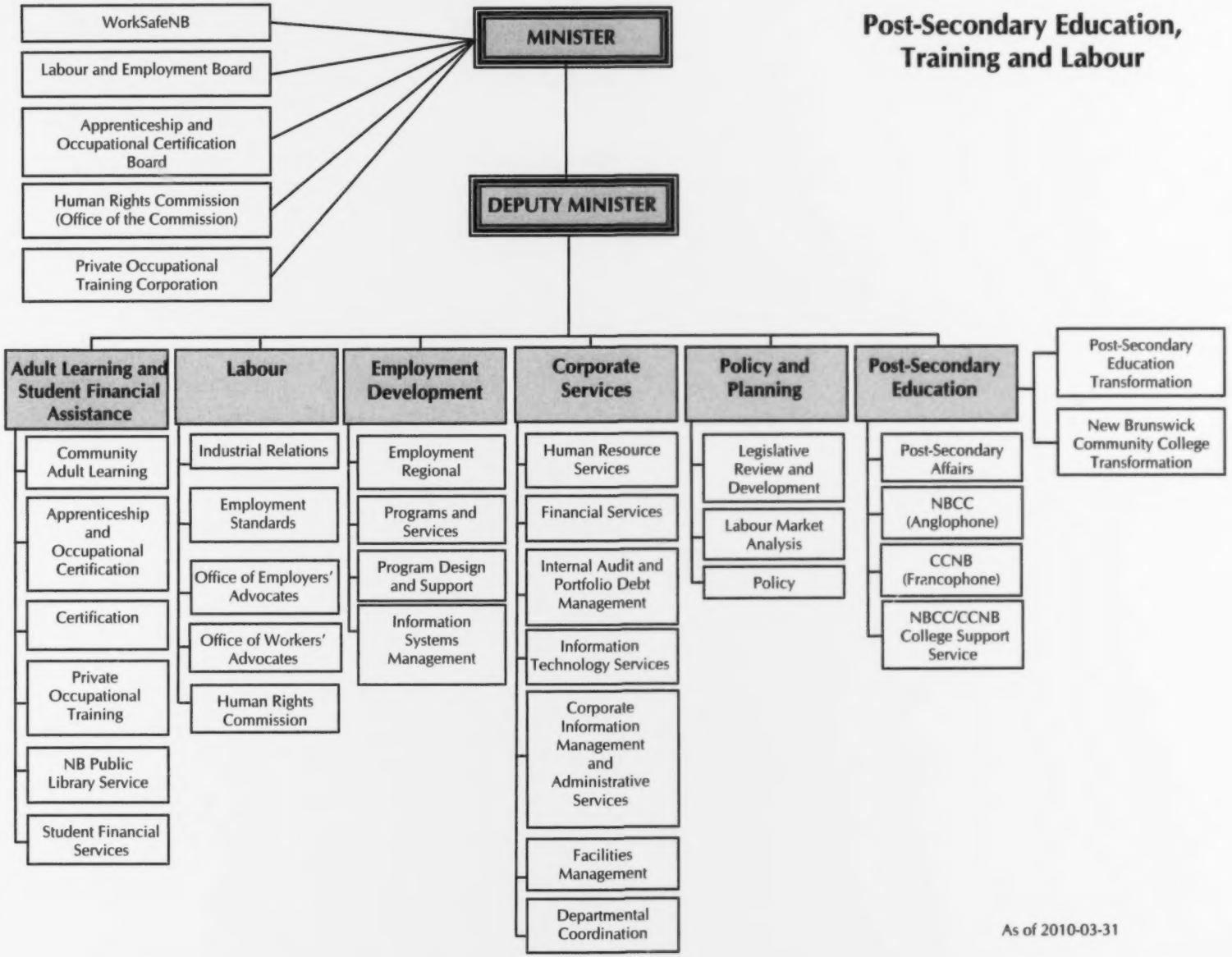
"PETL ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. PETL also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live."

Mandat

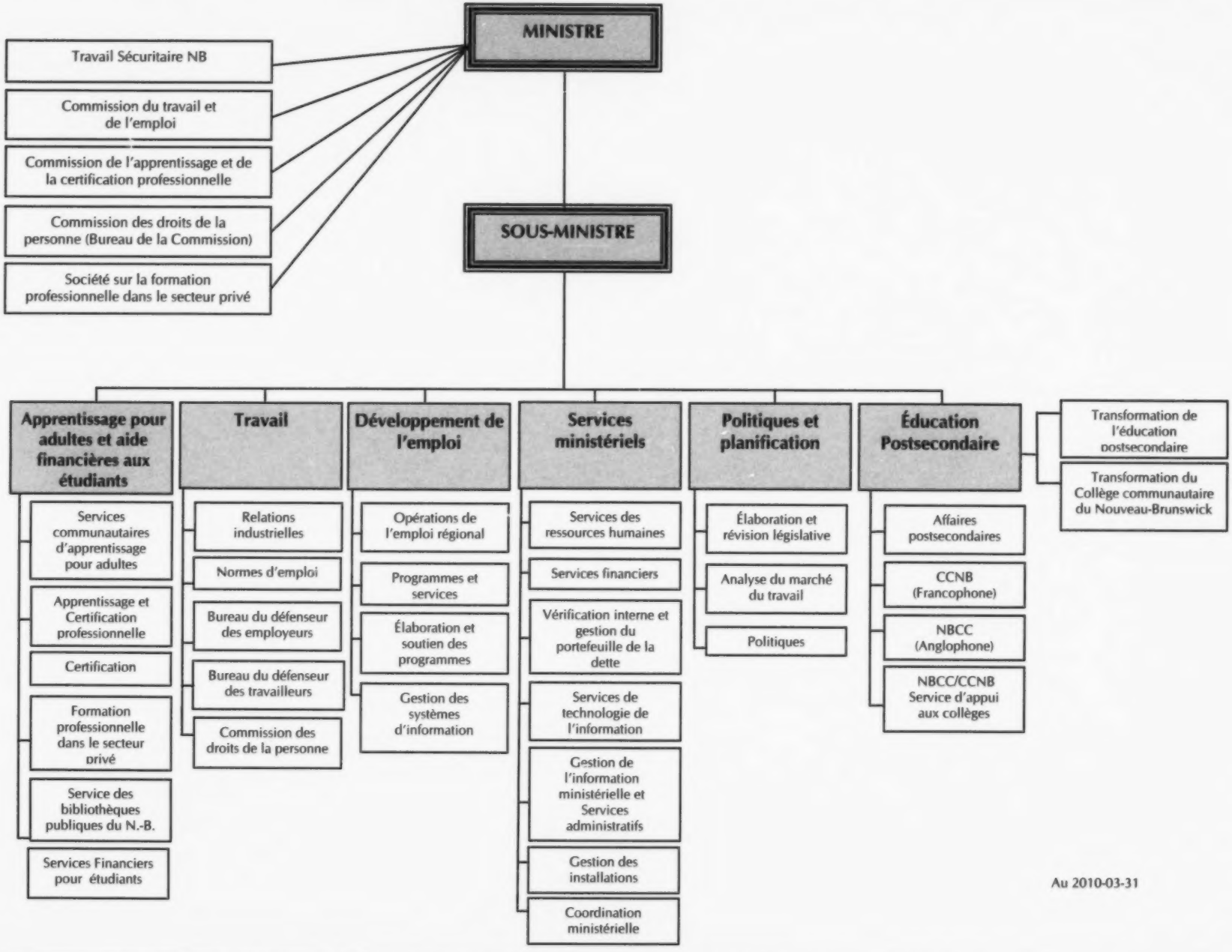
Le mandat de l'Éducation postsecondaire, formation et travail (ÉPFT) est le suivant :

« ÉPFT s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. ÉPFT contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre.»

Post-Secondary Education, Training and Labour



As of 2010-03-31


MINISTRE
Travail Sécuritaire NB
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé
SOUS-MINISTRE
Apprentissage pour adultes et aide financières aux étudiants
Services communautaires d'apprentissage pour adultes
Apprentissage et Certification professionnelle
Certification
Formation professionnelle dans le secteur privé
Service des bibliothèques publiques du N.-B.
Services Financiers pour étudiants
Travail
Relations industrielles
Normes d'emploi
Bureau du défenseur des employeurs
Bureau du défenseur des travailleurs
Commission des droits de la personne
Développement de l'emploi
Opérations de l'emploi régional
Programmes et services
Élaboration et soutien des programmes
Gestion des systèmes d'information
Services ministériels
Services des ressources humaines
Services financiers
Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette
Services de technologie de l'information
Gestion de l'information ministérielle et Services administratifs
Gestion des installations
Coordination ministérielle
Politiques et planification
Élaboration et révision législative
Analyse du marché du travail
Politiques
Éducation Postsecondaire
Affaires postsecondaires
CCNB (Francophone)
NBCC (Anglophone)
NBCC/CCNB Service d'appui aux collèges
Transformation de l'éducation postsecondaire
Transformation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Au 2010-03-31

STATUTES

The following statutes fall under the jurisdiction of the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour:

Adult Education and Training Act[1]

Apprenticeship and Occupational Certification Act[2]

Blind Workmen's Compensation Act[3]

Degree Granting Act[1]

Employment Development Act[1]

Employment Standards Act[2]

Firefighters Compensation Act[3]

Fisheries Bargaining Act[2]

Higher Education Foundation Act[1]

Human Rights Act[2]

Industrial Relations Act[2]

Labour and Employment Board Act[2]

Labour Market Research Act[1]

Maritime Provinces Higher Education Commission Act[2]

New Brunswick Public Libraries Act[1]

New Brunswick Public Libraries Foundation Act[3]

Occupational Health and Safety Act[3]

Post-Secondary Student Financial Assistance Act[1]

Private Occupational Training Act[2]

Public Service Labour Relations Act[3]

Silicosis Compensation Act[2]

Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act[3]

Workers' Compensation Act[3]

Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act[3]

LOIS

Les lois suivantes sont mises en application sous la juridiction de la ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail:

Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes[1]

Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle[2]

Loi sur les accidents de travail des aveugles[3]

Loi sur l'attribution de grades universitaires[1]

Loi sur le développement de l'emploi[1]

Loi sur les normes d'emploi[2]

Loi sur l'indemnisation des pompiers[3]

Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche[2]

Loi sur les fondations pour les études supérieures[1]

Loi sur les droits de la personne[2]

Loi sur les relations industrielles[2]

Loi sur la Commission du travail et de l'emploi[2]

Loi sur la recherche portant sur le marché du travail[1]

Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes[2]

Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick[1]

Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick[3]

Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail[3]

Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire[1]

Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé[2]

Loi relative aux relations de travail dans les services publics[3]

Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose[21]

Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés[3]

Loi sur les accidents du travail[3]

Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail[3]

[1] Administered by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour. / Administré par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.

[2] Administered in part by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour and in part by a Board, Agency, or Official. / Administré en partie par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et en partie par un organisme, une agence ou une personne officielle.

[3] Administered by a Board, Agency, or Official. / Administré par un organisme, une agence ou une personne officielle.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

Mandate

The Adult Learning and Student Financial Assistance Division, in partnership with other service providers, contributes to achieving self-sufficiency in New Brunswick by:

- coordinating adult learning opportunities;
- providing learner-centered industry and community-based adult education;
- recognizing achievement of competencies;
- regulating the private training sector;
- developing and providing public library services to help meet New Brunswickers' informational, educational, recreational, and cultural needs; and
- assisting eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their education in a timely and successful manner.

The Division consists of the following six branches: Community Adult Learning Services, Private Occupational Training, Apprenticeship and Occupational Certification, the New Brunswick Public Library Service, Student Financial Services, and Certification.

Major Divisional Activities of 2009-2010

- Funded 166 academic programs and 75 e-learning programs in over 100 communities. Nearly 3,000 adult learners took advantage of academic programs for International Adult Literacy and Skills Survey (IALSS) levels 1 and 2, and General Educational Development (GED) preparation courses (both in class and online). This represents an 8% increase in the number of learners in academic programs over 2008-2009 levels.
- Launched *Working Together for Adult Literacy: An Adult Literacy Strategy for New Brunswick* in December 2009. The strategy will be carried out in partnership with other government departments, as well as the private and voluntary sectors. The strategy sets out four priority areas for action: 1- reducing barriers and increasing participation, 2- increasing the number and range of adult learning opportunities,

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

Mandat

La division de l'Apprentissage pour adultes et aide financière aux étudiants, en partenariat avec d'autres fournisseurs de services, contribue à réaliser l'autosuffisance au Nouveau-Brunswick en assurant :

- la coordination des opportunités d'apprentissage pour les adultes;
- la prestation d'enseignement, centrée sur l'apprenant et l'apprenante adulte, à l'industrie et dans la communauté;
- la reconnaissance des acquis;
- la réglementation de la formation dans le secteur privé;
- l'élaboration et la prestation de services de bibliothèques publiques afin de répondre aux besoins informatifs, éducatifs, récréatifs et culturels des gens du Nouveau-Brusnwick; et
- une assistance aux résidants du Nouveau-Brunswick admissibles qui souhaitent accéder à l'éducation postsecondaire, et une aide pour les encourager à terminer leurs études avec succès et le plus rapidement possible.

La division se compose des six directions suivantes : Services communautaires d'apprentissage pour adultes, Formation professionnelle dans le secteur privé, Apprentissage et Certification professionnelle, le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, les Services financiers pour étudiants et la Certification.

Faits saillants de la division pour 2009-2010

- Financement de 116 programmes de formation générale et 75 programmes d'apprentissage en ligne dans plus de 100 localités. Près de 3 000 apprenants adultes ont tiré profit des programmes de formation générale dans le cadre de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA), niveaux 1 et 2, et des cours de préparation à l'évaluation en éducation générale (GED) en classe et en ligne. Cela représente une hausse de 8 % du nombre d'apprenants dans les programmes académiques par rapport aux niveaux de 2008-2009.
- La stratégie *Travailler ensemble à l'alphabétisation des adultes : Stratégie d'alphabétisation des adultes du Nouveau-Brunswick* a été lancée en décembre 2009. Cette stratégie sera menée en partenariat avec d'autres ministères ainsi qu'avec les secteurs privés et bénévoles. La stratégie se concentre sur quatre champs d'action prioritaires : 1 - réduire les obstacles et augmenter la participation, 2 - augmenter le nombre et la portée des possibilités

3- ensuring the quality and effectiveness of adult literacy programs and strengthening partnerships to develop a robust and effective adult literacy system.

- Implemented a new service delivery model for the Workplace Essential Skills (WES) Program. Seven regional WES teams coordinate program delivery and two Centres of Excellence, one in Bathurst and one in Saint John, provide professional expertise for WES programming. Service delivery commenced in September 2009 and by year-end, 45 initiatives were initiated serving more than 400 learners.

- Commenced development of a *Quality Framework for Adult Literacy and Essential Skills Service Delivery*. This framework will guide the Department and its partners in our collective efforts to understand, measure, and improve the quality of programs and services in New Brunswick.

- Coordinated the Council of the Federation Literacy Awards for literacy educators. The 2009 awards were presented to two literacy teachers who had demonstrated an exceptional ability to understand, advocate for and promote lifelong learning through their work. Presentations were made during celebrations marking New Brunswick Literacy Day in April 2010.

- Introduced the Debt Reduction for Timely Completion Benefit to help post-secondary graduates by addressing accumulated student loan debt and encouraging the successful completion of studies in a timely manner. In the first year of implementation, close to 600 graduates benefited from the new program at a cost of approximately $6M and an average of over $11,000 per recipient.

- Implemented the Repayment Assistance Plan for borrowers who are having difficulty making their student loan payments.

- Provided $125 million in student loans and $20 million in grant funding to over 15,000 post-secondary students.

d'apprentissage des adultes, 3 - garantir la qualité et l'efficacité des programmes d'alphabétisation des adultes et 4 - renforcer les partenariats afin d'établir un système d'alphabétisation des adultes solide et efficace.

- La mise en œuvre d'un nouveau modèle de prestation de services pour le programme des compétences essentielles au travail (CET). Sept équipes régionales des CET coordonnent la prestation des services et deux centres d'excellence, un situé à Bathurst et l'autre à Saint John, offrent de l'expertise relativement au programme des CET. La prestation des services a été entreprise en septembre 2009 et, à la fin de l'année, 45 initiatives ont été mises en œuvre, permettant de servir plus de 400 apprenants.

- L'élaboration du *Cadre de qualité pour la prestation des programmes d'alphabétisation des adultes et de formation en compétences essentielles* a commencé. Ce cadre guidera le ministère et ses partenaires dans nos efforts collectifs déployés pour comprendre, mesurer et améliorer la qualité des programmes et des services au Nouveau-Brunswick.

- La remise des Prix de l'alphabétisation du Conseil de la fédération à l'intention des éducateurs en alphabétisation a été organisée. En 2009, les prix ont été remis à deux enseignantes en alphabétisation pour leurs aptitudes exceptionnelles à comprendre, à défendre et à promouvoir l'apprentissage continu grâce à leur travail. La présentation des prix a été faite lors de la célébration de la journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick en avril 2010.

- La prestation de la Réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu a été mise en place dans le but d'aider les diplômés d'études postsecondaires en s'attaquant à la question de l'endettement des étudiants et en encourageant les étudiants à finir leurs études en temps opportun. Lors de la première année de mise en œuvre, près de 600 diplômés ont pu profiter de ce nouveau programme et à un coût approximatif de 6 M$, soit une moyenne d'un peu plus de 11 000 $ par récipiendaire.

- La mise en œuvre du Programme d'aide au remboursement pour les emprunteurs qui éprouvent des difficultés à effectuer les versements pour le remboursement.

- Le versement de 125 millions de dollars en prêts aux étudiants et de 20 millions de dollars en subventions à plus de 15 000 étudiants du niveau postsecondaire.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

- Assessed 9,825 student loan applications and completed 11 post-secondary educational institution on-site visits to audit student loan information.
- Loan repayment rates continued to improve at New Brunswick post-secondary educational institutions during the second full year of implementation of the Designation Policy.
- Visited 17 francophone high schools and 29 Anglophone high schools providing information on how to apply for assistance and funding options available. Conducted debt management strategy sessions for most private post-secondary educational institutions in the Province.
- Just over 18,000 students, who are in study, with a portfolio valued at $146 million, received an interest subsidy so they would accrue no interest while they are in school.
- Of the total 744 Interprovincial Red Seals issued to New Brunswick journeypersons in 2009-2010, 531 were issued to completing apprentices; 213 were issued to trade qualifiers. Journey persons completing in Red Seal Trades accounted for 80% of the total certifications issued in 2009-2010.
- A review of the Apprenticeship and Occupational Certification (AOC) governance model continued. The Department and the AOC Board held a number of discussions that lead to development of recommendations for a decision-making Board with increased responsibility for management of the AOC program. Province-wide consultation will be held with industry in April of 2010.
- Continued to show an increase in the number of active apprentices (4,105 as of March 31, 2010, up from 3,903 as of March 31, 2009). Likewise, the number of apprentices attending training increased from 2,361 in 2008-2009 to 2,836 in 2009-2010.
- The number of Adult High School Diplomas issued increased by 68% over the fiscal.
- New Brunswick Public Library Service (NBPLS) received a grant from the Joint Aboriginal Development Fund (JADF) through the Aboriginal

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

- L'évaluation de 9 825 demandes de prêt étudiant et la vérification de 11 établissements d'enseignement postsecondaires pour contrôler les renseignements sur les prêts étudiants.
- Les taux de remboursement de prêt étudiant continuent de s'améliorer dans les établissements postsecondaires au Nouveau-Brunswick au cours de la deuxième année d'entrée en vigueur de la politique d'agrément de ces établissements.
- La visite de 17 écoles secondaires francophones et de 29 écoles secondaires anglophones afin de fournir des renseignements sur les demandes d'aide financière et sur les possibilités de financement. Des séances de stratégie de gestion de la dette ont été offertes dans la plupart des établissements postsecondaires privés de la province.
- Grâce à un portefeuille évalué à 146 millions de dollars, un peu plus de 18 000 étudiants ont reçu une bonification d'intérêts de façon à ce qu'ils n'aient pas à payer les intérêts courus durant leur période d'études postsecondaires.
- Du total de 744 Sceaux rouges interprovinciaux émis à des compagnons au Nouveau-Brunswick en 2009-2010, 531 ont été émis à des apprentis finissants et 213 ont été émis à des ouvriers qualifiés. Les compagnons qui ont terminé une formation d'un métier Sceau rouge constituent 80 % du nombre de personnes qui ont été certifiées en 2009-2010.
- L'examen du modèle de gouvernance de l'Apprentissage et de la certification professionnelle (ACP) a avancé. Le ministère et la Commission de l'ACP ont tenu de nombreuses discussions qui ont mené à la formulation de recommandations visant la création d'un conseil de prises de décisions qui aura de plus grandes responsabilités en ce qui concerne le programme d'ACP. Une consultation avec l'industrie sera tenue à l'échelle provinciale en avril 2010.
- La démonstration d'une augmentation du nombre apprentis actifs (4 105 au 31 mars 2010, ce qui représente une hausse par rapport à 3 903 au 31 mars 2009). En outre, le nombre d'apprentis et d'apprenties qui suivaient une formation a également augmenté, passant de 2 361 en 2008-2009 à 2 836 en 2009-2010.
- Le nombre d'adultes qui se sont vus décerner un diplôme d'études secondaires a augmenté de 68 % au cours du présent exercice financier.
- Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) a reçu une subvention du fonds JADF (« Joint Aboriginal Development Fund ») dans

Youth Internship Program to hire an Aboriginal Services Librarian Intern to develop a strategy and action plan to better serve Aboriginal people in the Province. The goal is to implement provincial, regional, and local initiatives over the coming years to provide more culturally relevant services, programs, and collections.

- A province-wide service model has been developed to better serve people with print disabilities. A pilot project is scheduled to begin in April 2010 in nine libraries to test the model. The focus of the service will be on providing access to alternative format collections and access to adaptive technology computer workstations.
- The 2009 annual provincial Summer Reading Club (SRC) resulted in over 9,590 children reading close to 237,000 books. The theme was "Be ARTrageous!@your library®".
- NBPLS opened two new public libraries, in Cap–Pelé and in Rogersville.
- A new provincial bookmobile service model was implemented in September 2009. The new model is comprised of three bookmobiles (North, South-East and South-West) serving the whole province from two regional offices (Chaleur and York).
- A public survey on open hours was completed through a professional marketing firm. The result will assist in the development of new guidelines for open hours.

Other Major Divisional Activities of 2009-2010 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

BRANCH DESCRIPTIONS

Community Adult Learning

Responsible for:

- supporting the delivery of adult literacy and learning programs and services in partnership with the voluntary and private sectors. This is done through the Community Adult Learning Network utilizing both traditional and information technology-based delivery modes;

le cadre du Programme des jeunes stagiaires autochtones afin d'embaucher une bibliothécaire-stagiaire responsable des services aux autochtones et d'élaborer une stratégie et un plan d'action visant à offrir de meilleurs services aux autochtones dans la province. Le but est de mettre en œuvre, au cours des prochaines années, des initiatives provinciales, régionales et locales qui nous permettront d'offrir des services, des programmes et des collections mieux adaptés aux besoins à cette clientèle.

- Un modèle provincial de service a été élaboré afin de mieux desservir les personnes ayant une incapacité les empêchant de lire les imprimés. Un projet pilote devrait débuter en avril 2010 dans neuf bibliothèques afin de mettre à l'essai le modèle. L'emphase sera mise sur l'accès à des collections de documents adaptés ainsi qu'à des postes (ordinateurs) d'accès public adaptés.
- Le club de lecture d'été (CLÉ) 2009 a attiré plus de 9 590 enfants qui ont lu près de 237 000 livres. Le thème du Club était « Soyez ARTistiques!@votre bibliothèque® ».
- Le SBPNB a inauguré deux nouvelles bibliothèques publiques, une à Cap-Pelé et une autre à Rogersville.
- Un nouveau modèle provincial de service de bibliobus a été mis en place en septembre 2009. Ce nouveau modèle comprend trois bibliobus (Nord, Sud-Est et Sud-Ouest) desservant l'ensemble de la province à partir de deux bureaux régionaux (Chaleur et York).
- Un sondage public concernant les heures d'ouverture a été mené par une firme spécialisée en marketing. Les résultats obtenus nous guideront dans l'élaboration de nouvelles lignes directrices sur les heures d'ouverture.

D'autres faits saillants de la division pour 2009-2010 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services communautaires d'apprentissage pour adultes

Responsable de :

- l'appui de la prestation de programmes et services d'alphabétisation et d'apprentissage pour adultes, en partenariat avec les secteurs bénévoles et privés. Cela se fait grâce au Réseau communautaire d'apprentissage pour adultes qui utilise à la fois le mode de prestation traditionnel et celui axé sur la technologie de l'information;

- serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick which provides services through CALNet's e-learning centres and programs; and
- coordinating the development and delivery of the Workplace Essential Skills (WES) Program. WES provides essential skills training needed for adults to participate fully in today's labour force.

Private Occupational Training

Responsible for:

- regulating the private occupational training sector in order to provide protection for the financial investment of students enrolled in registered private occupational training organization and to support a vibrant, healthy private training industry. This includes:
  - ❖ providing a registration process for private occupational training organizations;
  - ❖ providing support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation, which was established by legislation and is responsible for the administration of the Training Completions Fund;
  - ❖ monitoring, on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the *Private Occupational Training Act* and its *General Regulation*;
  - ❖ providing a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and
  - ❖ providing current training program registration information to the Department's Student Financial Services Branch.

New Brunswick Public Library Service

Responsible for:

- providing, under the *New Brunswick Public Libraries Act* (1997) and *New Brunswick Public Libraries Foundation Act* (1997), public library services to the residents of New Brunswick that respond to their educational, informational, cultural, and recreational needs.

- la gestion au Nouveau-Brunswick du Programme d'accès communautaire (PAC) qui fournit des services par l'entremise des centres et programmes d'apprentissage en ligne du RésCAA; et
- la coordination de l'élaboration et de la prestation du programme des compétences essentielles au travail (CET). CET offre une formation sur les compétences essentielles, indispensables aux adultes pour participer pleinement à la main-d'œuvre d'aujourd'hui.

Formation professionnelle dans le secteur privé

Responsable de :

- la réglementation du secteur de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé saine et dynamique. Cela comprend :
  - ❖ la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;
  - ❖ le soutien à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la loi, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;
  - ❖ la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* et son *règlement général* soient respectés;
  - ❖ la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils ou qu'elles fréquentent; et
  - ❖ la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés à la direction des Services financiers aux étudiants du ministère.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Responsable de :

- offrir aux résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick, en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997) et de la *Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997), des services de bibliothèque publique qui répondent à leurs besoins en matière d'éducation, d'information, de culture et de loisirs.

Public library services, programs and resources are delivered through one provincial office, five regional offices, 52 public libraries, 11 public-school libraries, and three bookmobiles. A provincial public library card allows people to use library services from any service point in the Province.

In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the Provincial Government and participating municipalities. For public-school libraries, school districts are a third partner.

Apprenticeship and Occupational Certification

Responsible for:

- providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its *General Regulation*, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:

  - identifying training needs, developing programs in the 53 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 70 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs; and

  - promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 44 of the 45 Red Seal occupations.

Apprenticeship and Occupational Certification services are offered in eight regions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.

Certification

Responsible for:

- providing testing and/or certification, in both official languages, for the purpose of ensuring that the New-Brunswick workplace is certified and equipped with the skills and knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:

Les services, les programmes et les ressources des bibliothèques publiques sont offerts par l'entremise d'un bureau provincial, de cinq bureaux régionaux, de 52 bibliothèques publiques, de 11 bibliothèques publiques-scolaires et de trois bibliobus. Une carte de membre provinciale des bibliothèques publiques permet aux personnes d'utiliser les services des bibliothèques à n'importe quel point de services de la province.

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèque sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Pour les bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire.

Apprentissage et Certification professionnelle

Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son *règlement général* d'application, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement et contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :

  - la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 53 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 70 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick; et

  - la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 44 des 45 professions du Sceau rouge.

Les services d'Apprentissage et Certification professionnelle sont offerts dans huit régions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock.

Certification

Responsable de:

- la prestation d'examens et/ou de services de certification, dans les deux langues officielles, afin de s'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick est titulaire de certificats et possède les compétences et connaissances nécessaires pour travailler efficacement afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :

- providing General Educational Development (GED) testing and certification;
- providing Adult High School Diploma (AHSD) certification;
- providing language proficiency certification;
- providing Pesticide and Water and Wastewater certifications; and
- providing various other external certifications in such areas as Fundamentals of Insurance.

Student Financial Services

Responsible for:

- the provision of loans/grants: Student Financial Services (SFS) facilitates access to post-secondary education for approximately 50 % of New Brunswick citizens who are pursuing post-secondary studies by administering and delivering federal and provincial loan, grant and bursary programs. This includes determining need, issuing loan/grant documents, file resolutions and inquiry response;
- portfolio management: administration and management of the student loan portfolio to minimize risk. This includes collaborating with the Federal Government and the Internal Audit and Portfolio Debt Management Branch on the repayment and collections of loans, grants and bursary receivables. About 50,000 borrowers make up the $338.3 million New Brunswick Student Loan (loans in good standing) portfolio;
- program development: research, legislation, and program development to support provincial initiatives. Negotiation and management of agreements and contracts and liaison with the Federal Government and other provincial departments; and
- communication: education, communications to students and stakeholders on policies, processes, programs and services. This includes liaison with post-secondary educational institutions; assisting them with their responsibilities regarding student financial assistance. Promotion/public interface on broad-based and specific messaging including planning for post-secondary education.

- la prestation d'examens et de services de certification dans le cadre du test de connaissances générales (GED);
- la prestation de services de certification dans le cadre du diplôme d'études secondaires pour adultes (DESPA);
- la prestation de services de certification en matière d'aptitudes linguistiques;
- la prestation de services de certification dans le domaine des pesticides, de l'eau et des eaux usées; et
- la prestation d'autres certifications externes dans des domaines comme Éléments de l'assurance.

Services financiers pour étudiants

Responsable de :

- l'offre de prêts et subventions : les Services financiers aux étudiants (SFE) facilitent l'accès à l'éducation postsecondaire pour près de 50 % des citoyens du Nouveau-Brunswick qui poursuivent des études postsecondaires en administrant et en exécutant les programmes fédéral et provincial de prêts, de subventions et de bourses. Cela inclut la détermination des besoins, l'émission des documents de prêt ou de subvention, le traitement des dossiers et la réponse aux demandes de renseignements;
- la gestion de portefeuilles : administration et gestion des portefeuilles des prêts étudiants afin de minimiser les risques. Cela inclut la collaboration, avec le gouvernement fédéral et la direction de la Vérification interne et de la gestion du portefeuille de la dette, au niveau du remboursement et du recouvrement des prêts, subventions et bourses. Le portefeuille des prêts étudiants au Nouveau-Brunswick vise environ 50 000 emprunteurs et atteint 338.3 millions de dollars (dossiers de prêts en règle);
- l'élaboration de programmes : recherche, législation et mise au point de programmes visant à appuyer des initiatives provinciales. La négociation et la gestion des ententes et des contrats, et liaison avec le gouvernement fédéral et les autres ministères provinciaux; et
- la communication : éducation, enseignement, communications aux étudiants et intervenants sur les politiques, processus, programmes et services. Cela inclut la liaison avec les établissements postsecondaires et l'aide qui leur est apportée pour leurs responsabilités à propos de l'aide financière aux étudiants. La promotion et les échanges avec le public au moyen de messages d'ordre général et particulier, comme pour la planification de l'éducation postsecondaire.

STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

Canada Student Loan

A Canada Student Loan is a federally subsidized loan providing a maximum of 60% of a student's assessed need, up to $210 per assessed week of study. The loan is issued along with provincial loan funding on one integrated loan certificate and is interest-free to the student while in full-time studies. The loan becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

Canada Student Grant for Persons from Low-Income Families

The Canada Student Grant for Persons from Low-Income Families is available to students who meet the grant eligibility requirements. It can be accessed for all years of a university undergraduate, college, or trade school program that is at least two years in duration. Students who meet income thresholds can receive $250 per month of study.

Canada Student Grant for Persons from Middle-Income Families

The Canada Student Grant for Persons from Middle-Income Families is available to students who meet the Grant eligibility requirements and it can be accessed for all years of a university undergraduate, college or trade school program that is at least two years in duration. Students who meet income thresholds can receive $100 per month of study.

Canada Student Grant for Persons with Dependants

The Canada Student Grant for Persons with Dependants is available to eligible full-time students with dependant children if they have demonstrated high financial need. Students can receive $200 per month of study, per child who is under 12 years of age at the beginning of the academic year.

Canada Student Grant for Persons with Permanent Disabilities

The Canada Student Grant for Persons with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $2,000 per year. The Grant assists students with permanent disabilities in covering the costs of

PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

Prêt d'études canadien

Un prêt d'études canadien est un prêt subventionné par le gouvernement fédéral qui pourvoit un maximum de 60 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 210 $ par semaine d'études évaluée. Le prêt est consenti avec le prêt provincial sur un certificat de prêt intégré et est sans intérêt pour les étudiants à temps plein. Il devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu

La Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu est accessible aux étudiants qui répondent aux critères d'admissibilité et elle sera versée tous les ans pendant les études de premier cycle à l'université, au collège ou à l'école de métier qui sont d'une durée d'au moins deux ans. Les étudiants qui répondent aux critères du seuil de revenu peuvent recevoir 250 $ par mois d'études.

Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen

La Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen est accessible aux étudiants qui répondent aux critères d'admissibilité et elle sera versée tous les ans pendant les études de premier cycle à l'université, au collège ou à l'école de métiers qui sont d'une durée d'au moins deux ans. Les étudiants qui répondent aux critères du seuil de revenu peuvent recevoir 100 $ par mois d'études.

Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge

La Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge est accessible aux étudiants à temps plein admissibles qui ont des enfants à charge si elles ont démontré un besoin financier élevé. Les étudiants peuvent recevoir 200 $ par mois d'études pour chacun des enfants âgés de moins de 12 ans au début de l'année universitaire.

Bourse canadienne pour étudiants ayant une invalidité permanente

La Bourse canadienne pour étudiants ayant une invalidité permanente est accessible aux étudiants à temps plein et à temps partiel qui ont démontré un besoin financier élevé. Les étudiants peuvent être admissibles à un montant maximum de 2 000 $ par année. La bourse aide les étudiants ayant une

accommodations, tuition, books, and other education-related expenses.

Canada Student Grant for Services and Equipment for Persons with Permanent Disabilities

The Canada Student Grant for Services and Equipment for Persons with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with permanent disabilities who have exceptional education-related costs such as tutors, note-takers, interpreters, braillers or technical aids. Students can receive up to $8,000 per academic year.

Canada Student Loan for Part-Time Studies

The Canada Student Loan for Part-Time Studies is available to students who meet eligibility requirements and are taking between 20% and 59% of a full-time course load. The maximum amount available is $10,000 at any one time.

Canada Student Grant for Part-Time Studies

The Canada Student Grant for Part-Time Studies is available to high need part-time students to help cover the costs of education. The Grant of up to $1,200 per year is available to students who meet the Grant eligibility requirements.

Canada Student Grant for Part-Time Students with Dependants

The Canada Student Grant for Part-Time Students with Dependants is available to eligible students attending studies on a part-time basis, to assist with the costs of caring for their young children. Students with up to two children under 12 years of age may receive $40 per week of study, while part-time students with three or more children under 12 years of age could receive $60 per week of study at the beginning of the academic year.

New Brunswick Student Loan

A New Brunswick Student Loan is a provincially subsidized loan providing a maximum of 40% of a student's assessed need, up to a maximum of $140 per assessed week of study. The loan is interest free to the student while in full-time studies and becomes repayable

incapacité permanente à payer les frais d'installation, les droits de scolarité, les livres et les autres dépenses liées à l'éducation.

Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une invalidité permanente

La Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une invalidité permanente est accessible aux étudiants à temps plein et à temps partiel ayant une incapacité permanente qui ont des coûts exceptionnels comme les tuteurs, les preneurs de notes, les interprètes, les machines à braille ou les aides techniques. Les étudiants peuvent recevoir jusqu'è 8 000 $ par année universitaire.

Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel

Le Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel est accessible aux étudiants admissibles qui suivent entre 20 % et 59 % d'une charge de cours à temps plein. Le montant maximum disponible est de 10 000 $ à n'importe quel moment.

Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel

La Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel est accessible aux étudiants à temps partiel qui ont des besoins manifestes. Ceux-ci peuvent recevoir une aide financière pour payer une partie des coûts de l'éducation. Les étudiants admissibles peuvent recevoir un maximum de 1 200 $ par année.

Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel ayant des personnes à charge

La Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel ayant des personnes à charge est accessible aux étudiants ayant des personnes à charge qui étudient à temps partiel afin de payer une partie des coûts de la garde de leurs jeunes enfants. Les étudiants ayant au plus deux enfants âgés de moins de 12 ans peuvent recevoir 40 $ par semaine d'études, alors que les étudiants à temps partiel ayant trois enfants ou plus âgés de moins de 12 ans peuvent recevoir 60 $ par semaine d'études au début de l'année universitaire.

Prêt aux étudiants du Nouveau-Brunswick

Un prêt aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick est un prêt subventionné par le gouvernement provincial qui pourvoit un maximum de 40 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 140 $ par semaine d'étude évaluée. Le prêt est sans intérêt pour

with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

Debt Reduction for Timely Completion Benefit

The Timely Completion Benefit is available to help post-secondary graduates by addressing accumulated student loan debt and to encourage the successful completion of studies in a timely manner. Graduates who apply, and who have total combined Canada and New Brunswick government student loans associated with a credential earned after April 1, 2009 exceeding $26,000, will have 100 per cent of their New Brunswick Student Loan in excess of the combined $26,000 threshold forgiven.

Interest Relief

Interest Relief (IR) is a debt management tool that is intended to provide short-term relief to borrowers facing temporary financial difficulties in repaying their student loans. Borrowers who receive IR are not required to make any payments on their student loans for periods of 6 months at a time. The government pays the interest accruing on the loans while a borrower is receiving this benefit. IR was replaced by the Repayment Assistance Plan August 1, 2009.

Debt Reduction in Repayment

Debt Reduction in Repayment (DRR) is a targeted debt management measure which provides assistance to borrowers who have exhausted Interest Relief and who continue to experience exceptional long-term financial difficulty in meeting their student loan repayment obligations. DRR was replaced by the Repayment Assistance Plan August 1, 2009.

Repayment Assistance Plan

The Repayment Assistance Plan, implemented August 1, 2009, is designed to assist student loan borrowers who experience difficulties in meeting their loan repayment obligations. Under the plan, the amount a borrower pays back is based on how much the individual earns, how much they owe on their student loans, and on their family size.

l'étudiant ou l'étudiante à temps plein et devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu

La Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu a pour but d'aider les diplômés des établissements d'enseignement postsecondaire à rembourser leurs prêts d'études accumulés et vise aussi à encourager les étudiants à terminer leurs études avec succès dans le délai prévu. Les diplômés qui présentent une demande et dont les prêts aux étudiants du gouvernement canadien et du gouvernement du Nouveau-Brunswick liés à un diplôme obtenu après le 1 avril 2009 dépassent 26 000 $ n'auront pas besoin de payer le montant qui dépasse le seuil combiné de 26 000 $.

Exemption d'intérêts

L'exemption d'intérêts est un outil de gestion de la dette qui vise à aider à court terme les emprunteurs qui font face à des difficultés temporaires dans le remboursement de leurs prêts étudiants. Les emprunteurs qui bénéficient de l'exemption d'intérêts n'ont pas besoin de verser un paiement contre leurs prêts étudiants pour des périodes de six mois à la fois. Le gouvernement paie l'intérêt sur le prêt pendant que l'emprunteur bénéficie de cette exemption. Ce programme a été remplacé par le Programme d'aide au remboursement le 1 août 2009.

Programme de réduction de la dette en voie de remboursement

La réduction de la dette en voie de remboursement est une mesure de gestion de la dette ciblée qui fournit une aide financière aux emprunteurs qui ont épuisé leur exemption d'intérêts et qui ont des difficultés financières exceptionnelles à long terme qui les empêchent de rembourser leurs prêts. Ce programme a été remplacé par le Programme d'aide au remboursement de la dette le 1 août 2009.

Programme d'aide au remboursement

Le Programme d'aide au remboursement, mis en œuvre le 1 août 2009, a pour but d'aider les emprunteurs qui ont de la difficulté à rembourser leur prêt. En vertu de ce plan, le montant que l'emprunteur rembourse est fondé sur son revenu, sur le solde de son prêt étudiant et sur le nombre de personnes dans sa famille.

Transition Grant

The Transition Grant is available to eligible recipients of the Millennium Bursary following the sunset of the Canada Millennium Scholarship Foundation in December 2009. This grant is available for up to three additional years of undergraduate study and was put in place to ensure that former Millennium Bursary recipients continued to receive the level of funding they were entitled to receive after the Foundation ceased operations.

Bourse de transition

Les bénéficiaires admissibles de la Bourse du millénaire après l'abolition de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, en décembre 2009, ont accès à la bourse de transition. Cette bourse peut être accordée pour jusqu'à trois autres années d'études de premier cycle et elle a été créée pour que les bénéficiaires de l'ancienne bourse du millénaire continuent de recevoir le niveau de financement auquel ils avaient droit après la fin des activités de la Fondation.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DONNÉES STATISTIQUES

Apprenticeship and Occupational Certification Activity	Activité en matière d'apprentissage et de certification professionnelle		
	2007-2008	**2008-2009**	**2009-2010**
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	3,600	3,903	4,105
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	2,202	2,361	2,294
Number of trade qualifiers attending training Nombre de d'ouvriers qualifiés participant à la formation	137	62	128
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de sessions de formation (blocs de formation)	238	241	272
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage émis	514	587	561
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes émis	798	997	933
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux émis	658	811	744
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité émises	13	17	24

Certification Activity	Activité en matière de certification		
	2007-2008	**2008-2009**	**2009-2010**
GED Examinations Written / Examens écrits GED	1,515	1,634	2008
GED Diplomas / Diplômes GED	591	627	805
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	224	290	488
Provincial Examinations / Examens provinciaux	1,389	729	933
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	1,365	1,800	1,436
External Examinations / Examens externes	322	719	835

New Brunswick Public Library Service / Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Provincial use / Usage provincial	2008-2009	2009-2010
Public library card memberships (card holders) / Personnes ayant la carte de membre des bibliothèques publiques (détenteurs de cartes)	331,571 (45% of/de la population*)	319,028 (44% of/de la population*)
Number of materials borrowed by New Brunswickers (circulation) / Nombre de documents empruntés par les gens du Nouveau-Brunswick (prêts)	2.6 million	2.7 million
Number of materials used during library/bookmobile visits with no check-out (in-house use estimate) / Nombre de documents utilisés lors des visites des bibliothèques et des bibliobus sans être empruntés (utilisation sur place estimative)	1.4 million	1.5 million
Number of patron requests for reading materials held by another NB public library or bookmobile (resource-sharing) / Nombre de demandes des clients et clientes pour des documents détenus par une autre bibliothèque ou un autre bibliobus (partage des ressources)	172,391	215,918
Number of information/research questions asked by New Brunswickers in public libraries/bookmobiles (reference service) / Nombre de demandes d'aide soumises par les gens du Nouveau-Brunswick dans les bibliothèques publiques pour trouver de l'information ou mener des recherches (service de référence)	203,432	219,314
Number of programs offered (animation activities) / Nombre de programmes offerts (activités d'animation)	11,340	11,695
Number of program participants / Nombre de participants et participantes aux programmes	183,762	177,793
Number of visits to e-library services (NBPLS Web site) / Nombre de visites aux services de bibliothèque en ligne (site Web du SBPNB)	2.6 million	2.4 million
Number of uses of public access computers / Nombre d'utilisations des ordinateurs d'accès public	289,881	293,377
Number of Summer Reading Club participants and books read / Nombre de participants et participantes aux clubs de lecture d'été et nombre de livres lus	9,665 children/enfants / 244,960 books read/ livres lus	9,590 children/enfants / 236,909 books read/ livres lus

*Based on 2006 census population for NB / *Basé sur le recensement de la population du N.-B. de 2006.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DONNÉES STATISTIQUES

Student Financial Services / Services financiers pour étudiants

Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts étudiants	2008-2009	2009-2010
Canada Student Loans / Prêts d'études canadiens	14,108 $76.2M	13,926 $67.6M
Canada Student Grant for Persons from Low-Income Families / Bourse canadienne pour étudiants de famille à faible revenu	664 $2.96M	4,592 $8.92M
Canada Student Grant for Persons from Middle-Income Families / Bourse canadienne pour étudiants de famille à revenu moyen	N/A	2,289 $1.73M
Canada Student Grant for Persons with Dependants / Bourse canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge	827 $1.3M	1,047 $1.76M
Canada Student Grant for Persons with Permanent Disabilities / Bourse canadienne pour étudiants ayant une incapacité permanente	268 $.75M	365 $.66M
Canada Student Grant for Services and Equipment for with Permanent Disabilities / Bourse canadienne servant à l'achat d'équipement et de services pour étudiants ayant une incapacité permanente	171 $.79M	250 $.89M
Canada Study Grant for Female Doctoral Students* / Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat* ** This federal program terminated in 2008-2009 / Ce programme fédéral s'est terminé en 2008-2009*	16 $.03M	N/A*
Canada Student Loan for Part-Time Studies / Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel	58 $.07M	112 $.11M
Canada Student Grant for Part-Time Studies / Bourse canadienne pour étudiants à temps partiel	10 $.01M	78 $.06M
New Brunswick Student Loans Program / Programme de prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick		
New Brunswick Student Loans / Prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick	15,186 $57.8M	15,133 $57.2M
New Brunswick Bursaries / Bourses d'entretien du Nouveau-Brunswick	4,848 $9.96M	3,578 $7.5M
Debt Reduction for Timely Completion Benefit* / Prestation de réduction de la dette pour l'achèvement des études dans le délai prévu* ** This program was implemented April 1, 2009. / *Ce programme a été mis en œuvre le 1 avril 2009.*	N/A*	580 $6.49M
Debt Reduction in Repayment* / Réduction de la dette en voie de remboursement* ** This program began its transition to the Repayment Assistance Plan starting August 1, 2009 and was discontinued in March of 2010. / * Ce programme a amorcé sa transition vers le Plan d'aide au remboursement le 1 août 2009. Il a été mis fin à ce programme en mars 2010.*	94 $.32M	76 $.16M
Interest Relief(IR)* / Exemption d'intérêts* ** This program began its transition to the Repayment Assistance Plan starting August 1, 2009 and was discontinued in March of 2010. / *Ce programme a commencé à être remplacé par le Programme d'aide au remboursement le 1 août 2009 et a pris fin en mars 2010.* *** the average number of IR recipients per month / ** le nombre moyen de bénéficiaires de l'exemption d'intérêts par mois*	4,389** $2.75M	4,583** $1.48M

Student Financial Services Statistics / Statistiques des Services financiers pour étudiants

Repayment Assistance Plan** (RAP) / Programme d'aide au remboursement** (PAR) ** This program was implemented August 1, 2009. / * Ce programme a été mis en œuvre le 1 août 2009.* *** The average number of RAP recipients per month. / ** le nombre moyen de bénéficiaires du PAR par mois.*	N/A*	424** $1.1M
Canadian Millennium Scholarship Foundation / Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire		
Millennium Bursaries* / Bourses du millénaire* ** This federal program terminated in 2008-2009. / *Ce programme fédéral a pris fin en 2008-2009.*	2,790 $7M	N/A*
Transition Grant*/ Bourse de transition* ** This federal grant was implemented in 2009-2010 to bridge Millennium Bursary recipients to the end of their program of study. / *Cette bourse fédérale a été créée en 2009-2010 afin de fournir une aide aux bénéficiaires de la bourse du millénaire jusqu'à la fin de leur programme d'études.*	N/A*	954 $1.5M
Millennium Access Grants* / Subventions d'accès du millénaire* ** This federal pilot program terminated in 2008-2009. / *Ce programme pilote fédéral a pris fin en 2008-2009.*	596 $1.29M	N/A*

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DONNÉES STATISTIQUES

Community Adult Learning Services / Service communautaires d'apprentissage pour adultes

	2008-2009	2009-2010
Number of community adult learning programs offered / Nombre de programmes communautaires d'apprentissage pour adultes offerts	225	241
Number of learners served in academic programs / Nombre d'apprenants et apprenantes servi(e)s dans des programmes scolaires	2,413	2,690
IALSS* Level 1 / EIACA* niveau 1	862 (36%)	721 (27%)
IALSS* Level 2 / EIACA* niveau 2	730 (30%)	920 (34%)
GED (in class) / GED (en classe)	821 (34%)	1,049 (39%)
Number of Workplace Essential Skills (WES) initiatives / Nombre d'initiatives des Compétences essentielles au travail (CET).	4	45
Number of learners in GED online / Nombre d'apprenants et apprenantes du GED en ligne	317	254
Number of learners served in e-learning programs / Nombre d'apprenants et apprenantes servi(e)s dans des programmes d'apprentissage en ligne	1,262	1,120

* *International Adult Literacy and Skills Survey / Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes*

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate

The Employment Development Division is mandated:

- to deliver programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- to assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs;
- to help individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions; and
- to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their education in a timely and successful manner.

The Division's programs and services are managed and delivered through three central office branches (Employment Programs and Services, Program Design and Support, Program Administration and Information System Management), seven regional offices and twelve sub-offices.

Major Divisional Activities of 2009-2010

- The Strategic Training and Transition Fund (STTF), a time-limited program of the Federal Government, provided additional funding for Labour Market Agreement (LMA) programs in 2009-2010, and will again in 2010-2011. The program is designed to support the needs of workers affected by the current economic downturn, whether or not they qualify for Employment Insurance (EI). In contrast to the original LMA Agreement funding, the STTF funding is available to all employed and unemployed residents, both EI and non-EI eligible, with a particular focus on those who are low-skilled and those in communities or sectors affected by the downturn.
- The Federal Government continued their commitment to fund the Targeted Initiative for Older Workers (TIOW) until March 31, 2012. The TIOW is a cost-shared, 84%-16% agreement that helps unemployed older workers, aged 55 – 64, throughout New Brunswick, take part in activities such as skills assessment and upgrading, counselling, and work experience. New Brunswick will receive over $3.7M

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat

La division du Développement de l'emploi a pour mandat de :

- mettre en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés;
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique; et
- aider les résidents et résidentes admissibles du Nouveau-Brunswick à accéder à l'éducation postsecondaire et à terminer leurs études avec succès le plus rapidement possible.

Les programmes et les services de la division sont dirigés et fournis par trois directions du bureau central (Programmes et services d'emploi, Élaboration et soutien des programmes, Administration des programmes et Gestion du système d'information), sept bureaux régionaux et douze bureaux satellites.

Faits saillants de la division pour 2009-2010

- Le Fonds de transition et de formation stratégique (FTFS), un programme du gouvernement fédéral limité dans le temps a, en 2009-2010, été accordé aux programmes reliés à l'Entente sur le marché du travail (EMT) 2010, un financement additionnel qui sera reconduit en 2010-2011. Ce programme a été conçu pour venir en aide aux travailleurs touchés par la crise économique actuelle, qu'ils soient ou non admissibles à l'assurance-emploi (AE). Contrairement aux critères de l'EMT originale, le financement du FTFS est offert à tous les résidants, qu'ils aient ou non un emploi, qu'ils soient ou non admissibles à l'AE, l'accent étant surtout mis sur les personnes à faible niveau de compétences et celles résidant dans des communautés ou des secteurs touchés par la crise économique.
- Le gouvernement fédéral a continué son engagement envers le financement de l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés (ICTA) jusqu'au 31 mars 2010. L'ICTA est une entente de partage des coûts – 84 % 16 % – qui aide les travailleurs sans emploi et âgés de 55 à 64 ans, de partout au Nouveau-Brunswick, à participer à des activités comme l'évaluation des compétences et le rattrapage scolaire, le counselling et l'expérience de travail. Le

from the Federal Government over three years. As part of the Federal Government's Budget 2009 and the *Economic Action Plan*, an additional investment of $2.076 M was provided for New Brunswick to further enhance the TIOW. This brings the commitment of the Federal Government to $5.8 million, with a provincial contribution of just over $1.1 million, for a total of over $6.9 million to assist unemployed older workers in New-Brunswick. A total of four projects received funding in 2009-2010.

- The 2009-2010 fiscal year marked the thirteen year of the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumes responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees.

- Through the Federal Government's Budget 2009 and their *Economic Action Plan*, New Brunswick last year an additional $14.5M, for a total of $106.8M in LMDA funding for 2009-2010.

  As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account and Number of EI Clients Served. Targets are established annually for each accountability measure.

Preliminary results for 2009-2010 are as follows:

- the target for Savings to EI Account was $29.3M and the Province achieved $44.0;
- the target for Number of EI Clients Served was 11,120 and the Province achieved 13,179; and
- the target for EI Clients Employed was 8,850 and the Province achieved 9,383.

Nouveau-Brunswick recevra, sur une période de trois ans, 3,7 millions de dollars du gouvernement fédéral. Dans le cadre du budget de 2009 et du *Plan d'action économique* du gouvernement fédéral, le Nouveau-Brunswick a reçu 2,076 millions de dollars de plus à des fins d'amélioration de l'ICTA. L'engagement du gouvernement fédéral est passé ainsi à 5,8 millions de dollars. La contribution du gouvernement provincial s'élève à un peu plus de 1,1 million de dollars, ce qui signifie une aide totale de plus de 6,9 millions de dollars pour les travailleurs âgés sans emploi dans notre province. En 2009-2010, quatre projets au total ont pu être financés.

- L'exercice financier 2009-2010 a marqué le treizième anniversaire de l'entente Canada - Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de l'EDMT, le gouvernement provincial assume la responsabilité de la prestation de certains programmes et services pour les clients et clientes de l'assurance-emploi (AE). La combinaison du financement fourni en vertu de l'EDMT et des ressources financières existantes de la division ont permis au ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide pour obtenir un emploi et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s convenant à leurs besoins.

- Grâce au budget de 2009 et du *Plan d'action économique* du gouvernement fédéral, le Nouveau-Brunswick a reçu l'an dernier 14,5 millions de dollars de plus, pour un total de 106,8 millions de dollars, comme financement de l'EDMT pour 2009-2010.

  Dans le cadre de l'EDMT, la province est responsable des sommes dépensées et des services d'emploi offerts. L'EDMT renferme trois mécanismes clés de reddition des comptes qui sont rapportés au gouvernement fédéral annuellement : le nombre de prestataires de l'AE qui occupent un emploi, les économies au compte de l'AE et le nombre de prestataires de l'AE servis. Les cibles pour chacun des mécanismes sont établies chaque année.

Voici les résultats préliminaires pour 2009-2010 :

- l'objectif d'économies pour le compte de l'AE était de 29,3 millions de dollars et la province a atteint 44.0 millions de dollars;
- l'objectif pour le nombre de prestataires de l'AE servis était de 11 120 et la province a atteint 13 179; et
- l'objectif pour les prestataires de l'AE qui ont un emploi était de 8 881 et la province a atteint 9 383.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

- During its first full year of operation, in 2009-2010, there were over 6,100 interventions that commenced under the Canada-New Brunswick Labour Market Agreement (LMA). The LMA funds labour market training to individuals who are under-employed, low-skilled employed, or unemployed but ineligible for Employment Insurance (EI). In 2009-2010 New Brunswick received $11.2M in LMA funding. In addition to the base funding, $6.44 M was available from unallocated 2008-2009 LMA funds.

- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's Employment programs in 2009-2010:

  - 837 individuals received workplace opportunities under the Work Ability Program (123 of whom were persons with disabilities);

  - 2,810 individuals found employment through the Workforce Expansion Program (54 of whom were persons with disabilities);

  - 10,230 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training and Skills Development Program (TSD) (266 of whom were persons with disabilities);

  - 1,709 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment and Experience Development (SEED) Program (14 of whom were persons with disabilities); and

  - 5,926 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services Program (462 of whom were persons with disabilities served through the Training and Employment Support Services (TESS) component).

According to the annual employment program evaluation, 84% of the small businesses who ended their Workforce Expansion Program subsidy in 2008-2009 were still operating one year later in 2009-2010. This is 5 percentage points above the established benchmark of 79%.

The employment program evaluation also indicated that 79% of individuals who completed their training intervention under the Training and Skills Development Program in 2009-2010, were employed at the time of the evaluation in the summer 2010. This is comparable to the established benchmark of 80%.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

- Pendant sa première année complète d'opération, en 2009-2010, il y a eu plus de 6 100 interventions ont été entreprises en vertu de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le marché du travail (EMT). Cette entente finance la formation pour le marché du travail des personnes sous-employées, des employés peu spécialisés ou des personnes sans emploi non admissibles à l'assurance-emploi (AE.). En 2009-2010, le Nouveau-Brunswick a reçu $11.2M en financement de l'EMT. En plus du financement de base, $6.44 M étaient disponibles des fonds non alloués de l'EMT en 2008-2009.

- En raison des initiatives et des activités entreprises au sein des programmes d'emploi de la division en 2009-2010 :

  - 837 personnes ont bénéficié de possibilités d'acquérir l'expérience du monde du travail en vertu du programme Aptitudes à l'emploi (de ce total, 123 étaient des personnes avec des incapacités);

  - 2 810 personnes ont obtenu un emploi grâce au programme Accroissement de l'emploi (de ce total, 54 étaient des personnes avec des incapacités);

  - 10 230 personnes ont reçu une aide financière en vue d'accéder aux programmes de formation et d'éducation appropriés en vertu du programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) (de ce total, 266 étaient des personnes avec des incapacités);

  - 1 709 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont profité d'une expérience de travail grâce au programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) (de ce total 14 étaient des personnes avec des incapacités); et

  - 5 926 personnes ont reçu de l'aide financière et/ou du soutien professionnel, ou les deux, grâce au Programme de services d'emploi (de ce total, 462 étaient des personnes avec des incapacités servies grâce à la composante Services de support à l'emploi et à la formation (SSEF)).

Selon l'évaluation annuelle du programme d'emploi, 84 % des petites entreprises ne recevant plus de subvention du programme Accroissement de l'emploi en 2008-2009, étaient encore actives un an après en 2009-2010. Cela équivaut à 5 points de pourcentage de plus que le taux de base établi de 79 %.

L'évaluation du programme d'emploi a également indiqué que 79 % des personnes ayant terminé une intervention en formation, dans le cadre du Programme de formation et perfectionnement professionnel en 2009-2010, détenaient un emploi au moment de l'évaluation à l'été 2010. Ceci est comparable au taux de base établi de 80 %.

BRANCH DESCRIPTIONS

Central Office

Centrally, Employment Development Division's programs and services are managed and delivered through the following three branches:

Employment Programs and Services
Responsible for:

- providing day-to-day program support and guidance to Employment's regional operations; and
- coordinating, delivering, and implementing employment programs and services at both the regional and central levels.

Program Design and Support
Responsible for:

- providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling, and marketing;
- ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and
- ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

Information Systems Management
Responsible for:

- managing the five information systems (Employment Development Training System (EDTS), Training and Skills Development (TSD), Contact NB, SEARS and WebLMDA) used by staff in the delivery of employment programs and services.

Regional Offices
Responsible for:

- delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau central

Au bureau central, les trois directions suivantes assurent la gestion et la prestation des programmes et des services de la division du Développement de l'emploi :

Programmes et services d'emploi
Responsable de :

- fournir quotidiennement, aux opérations régionales de l'emploi, un soutien et une orientation pour les programmes; et
- la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes d'emploi et services au niveau régional et central.

Élaboration et soutien des programmes
Responsable de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;
- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et
- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Gestion des systèmes d'information
Responsable de :

- gérer cinq systèmes d'information (Système de gestion du développement de l'emploi (SGDE), Formation et perfectionnement professionnel (FPF), Contact NB, SEARS et WebLMDA) utilisés par le personnel des programmes et services d'emploi.

Bureaux régionaux
Responsable de :

- la prestation de programmes et de services, tels que le counselling d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Employment Development Division's regional offices (and sub-offices) are located in the following areas:

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Falls)

DESCRIPTION OF PROGRAMS

Employment Development Division delivered the following programs over the 2009-2010 fiscal:

EMPLOYMENT PROGRAMS

Work Ability

The Work Ability Program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The Program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- to provide unemployed New Brunswickers, who are case-managed, with appropriate skills to obtain work;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case-managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case-managed, become eligible for Training and Skills Development (TSD) or facilitate their access to academic upgrading (Grades 7-9 and 10-12); and
- to provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case-managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Les bureaux régionaux (et bureaux satellites) de la division du Développement de l'emploi sont situés dans les régions suivantes :

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Sault)

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

La division du Développement de l'emploi a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice financier 2009-2010 :

PROGRAMMES D'EMPLOI

Aptitudes à l'emploi

Le programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à devenir admissibles au programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) ou faciliter leur accès au rattrapage scolaire (de la 7e à la 9e année et de la 10e année à la 12e année); et
- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion Program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The Program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

Objectives:

- to stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- to assist unemployed individuals secure sustainable employment;
- to stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- to assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development Program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- to provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities; and
- to increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Student Employment and Experience Development (SEED)

The Student Employment and Experience Development Program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements, and self-employment opportunities.

Accroissement de l'emploi

Le programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

Objectifs :

- stimuler la création d'offres d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à sécuriser un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Formation et perfectionnement professionnel

Le programme de Formation et perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas, dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi, à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes et émergentes; et
- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le programme Stage d'emploi étudiant pour demain aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Objectives:

- to provide students with employment experience related to their skills or education; and
- to provide students with an entrepreneurship experience.

Employment Services

The Employment Services Program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- to assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;
- to provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;
- to identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and
- to help employers, employee/employer associations, community groups, communities, and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études; et
- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Services d'emploi

Le programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;
- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;
- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et
- aider les employeurs, les associations d'employé(e)s et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et autres organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leur main-d'œuvre.

LABOUR

Mandate

The Labour Division is mandated to provide direct and indirect services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible.

The Division encompasses the following four branches: Industrial Relations, Employment Standards, the Office of Workers' Advocates and the Office of Employers' Advocates. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Labour Division. Also, through this Assistant Deputy Minister's office, the Labour Division plays a key role in supporting appropriate partnerships and dialogue with WorkSafeNB as it pertains to the development of legislative, regulatory, and policy initiatives related to occupational health and safety and workers' compensation.

Major Divisional Activities of 2009-2010

- On April 15, 2009, the minimum wage in New Brunswick increased by 25 cents from $7.75 an hour to $8.00 an hour. A further 25 cent increase to the minimum wage to $8.25 an hour took place on September 1, 2009.

- On January 5, 2010, Government announced a schedule of increases to the minimum wage for 2010 and 2011. Under these regulations, the minimum wage will increase in four steps as follows:
  - April 1, 2010, an increase of 25 cents to $8.50 per hour;
  - Sept. 1, 2010, an increase of 50 cents to $9 per hour;
  - April 1, 2011, an increase of 50 cents to $9.50 per hour; and
  - Sept. 1, 2011, an increase of 50 cents to $10 per hour.

  The increases reflect one of the provincial government's commitments in *Overcoming Poverty Together: The New Brunswick's Economic and Social Inclusion Plan*. This plan was adopted in November 2009 during the Final Forum on Poverty. The 50 participants represented the government, business and community sectors, together with residents who have experienced poverty.

- In May 2009, Government announced the appointment of Ronald E. Gaffney, Q.C., to the position of Chairperson of the Appeals Tribunal of WorkSafeNB. This five-year appointment took effect on July 1, 2009.

TRAVAIL

Mandat

La division du Travail a pour mandat de fournir des services directs et indirects à l'ensemble de la population en administrant lois et règlements divers qui relèvent du ministère et/ou de la ministre.

Les quatre directions suivantes font partie de cette division : Relations industrielles, Normes d'emploi, le Bureau du défenseur des travailleurs et le Bureau du défenseur des employeurs. Par ailleurs, bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du ministère, sur le plan administratif, elle se rapporte à la ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de la division du Travail. Également, par l'entremise du bureau du sous-ministre adjoint, la division du Travail joue un rôle clé dans le soutien aux partenariats appropriés et au dialogue avec Travail sécuritaire NB, relativement à l'élaboration des mesures stratégiques, législatives et de réglementation concernant l'hygiène et la sécurité au travail et l'indemnisation des travailleurs.

Faits saillants de la division pour 2009-2010

- Le 15 avril 2009, le salaire minimum au Nouveau-Brunswick a augmenté de 25 cents, pour passer de 7,75 $ l'heure à 8 $ l'heure. Une autre augmentation de 25 cents, ayant fait passer le salaire minimum à 8,25 $ l'heure, est entrée en vigueur le 1 septembre 2009.

- Le 5 janvier 2010, le gouvernement a annoncé un tableau des augmentations au salaire minimum pour 2010 et 2011. Conformément à ces règlements, le salaire minimum augmentera en quatre étapes comme suit :
  - Le 1 avril 2010, une augmentation de 25 cents, faisant passer le salaire minimum à 8,50 $;
  - Le 1 septembre 2010, une augmentation de 50 cents faisant passer le salaire minimum à 9 $ l'heure.
  - Le 1 avril 2011, une augmentation de 50 cents faisant passer le salaire minimum à 9,50 $ l'heure.
  - Le 1 septembre 2011, une augmentation de 50 cents faisant passer le salaire minimum à 10 $.

  Ces augmentations découlent d'un des engagements pris par le gouvernement provincial dans *Ensemble pour vaincre la pauvreté - Le plan d'inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick*. Ce plan a été adopté en novembre 2009 pendant le *Forum final sur la pauvreté*. Les 50 participants représentaient le gouvernement, les secteurs des affaires et de la communauté, ainsi que des résidants qui ont connu la pauvreté.

- En mai 2009, le gouvernement a annoncé la nomination de Ronald E. Gaffney, c.r. au poste de président du Tribunal d'appel de Travail Sécuritaire NB. Cette nomination d'une durée de cinq ans est entrée en vigueur le 1 juillet 2009.

- In May 2009, Government introduced the *Firefighter's Compensation Act* in the Legislature. This new legislation is aimed at providing compensation coverage for active and retired firefighters who have served their communities and are diagnosed with certain types of cancer or suffer a heart attack within 24 hours of an emergency response. The *Firefighter's Compensation Act* received Royal Assent in the Legislative Assembly on June 19, 2009.

- On October 19, 2009, Government announced the appointment of three new members to the New Brunswick Human Rights Commission. Patrick Barbour of Dalhousie, Huberte Gautreau of Moncton and Eva Sock of Elsipogtog were each appointed for a three-year term.

- In December 2009, Government introduced amendments to the *Workers' Compensation Act* in order to exempt firefighters and police officers from provisions in legislation concerning the three-day waiting period. The amendments to legislation were designed to recognize the risks faced by firefighters and police officers when they respond to emergency situations. The *Workers' Compensation Act* contains provisions setting out a three-day waiting period before compensation is paid to an injured worker in specific situations. Prior to these amendments, the waiting period applied to all categories of workers. The amendments came into effect on December 8, 2009.

Other Major Divisional Activities of 2009-2010 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

Industrial Relations

Responsible for:

- administering the *Industrial Relations Act*, which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the Province, and the Regulations under the *Act*;

- promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third-party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and providing preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g., implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process, and coordinating other consultative mechanisms);

- En mai 2009, le gouvernement a présenté la *Loi sur l'indemnisation des pompiers* à l'Assemblée législative. Cette nouvelle loi vise à assurer une garantie d'une indemnisation pour les pompiers actifs et à la retraite qui ont servi leur communauté et qui ont reçu un diagnostic de certains types de cancer ou ont subi une crise cardiaque dans les 24 heures suivant une intervention d'urgence. La *Loi sur l'indemnisation des pompiers* a reçu la sanction royale à l'Assemblée législative le 19 juin 2009.

- Le 19 octobre 2009, le gouvernement a annoncé la nomination de trois nouveaux membres à la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick. Patrick Barbour de Dalhousie, Huberte Gautreau de Moncton et Eva Sock de Elsipogtog ont été nommés pour un mandat de trois ans.

- En décembre 2009, le gouvernement a présenté des modifications à la *Loi sur les accidents au travail* afin d'exempter les pompiers et les policiers des dispositions concernant la période d'attente de trois jours. Les modifications à la loi visent à reconnaître le risque auquel font face les pompiers et les policiers lorsqu'ils interviennent dans des situations d'urgence. La *Loi sur les accidents de travail* contient des dispositions établissant une période d'attente de trois jours avant le versement de l'indemnisation à un travailleur blessé dans des situations précises. Avant ces modifications, la période d'attente s'appliquait à toutes les catégories de travailleurs. Les modifications sont entrées en vigueur le 8 décembre 2009.

D'autres faits saillants de la division pour 2009-2010 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Relations industrielles

Responsable de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;

- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et d'offrir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage et coordonner d'autres mécanismes de consultation);

- providing access to collective agreements concluded in the Province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);
- responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements, and related matters;
- providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and
- publishing the Directory of Labour Organizations and Collective Bargaining in New Brunswick.

Employment Standards

Responsible for:

- promoting, overseeing, and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The *Act*, which applies to all provincially-regulated employee–employer relationships in the Province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate care leave, court leave, and return to work following a workplace injury;
- promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;
- responding to information inquiries through a toll-free line, in-person visits, electronic transmissions, and regular mail;
- undertaking payroll audits and employer self-audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and
- conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst, and Fredericton.

- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;
- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et
- publier l'Annuaire des syndicats ouvriers et Négociations collectives au Nouveau-Brunswick.

Normes d'emploi

Responsable de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements. La *Loi* qui s'applique à toutes les relations employé(e)s-employeurs règlementées dans la province, établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales, les congés de soignant, les congés pour fonctions judiciaires et le retour au travail à la suite d'un accident du travail;
- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;
- répondre aux demandes de renseignements au moyen d'une ligne sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;
- exécuter des vérifications de registre de paie et des auto-vérifications de l'employeur pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et
- enquêter sur les plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Les services sont fournis par des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Office of Workers' Advocates
Responsible for:

- assisting New Brunswick injured workers, or their dependents, in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education, and through advising and representing them on issues before WorkSafeNB, in particular, the WorkSafeNB's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six Workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton, and Saint John.

Office of Employers' Advocates
Responsible for:

- assisting New Brunswick employers in matters concerning workers' compensation through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before WorkSafeNB, in particular, the WorkSafeNB's Appeals Tribunal.

Services are delivered through four Employers' Advocates, one located in each of the following regions: Dieppe, Bathurst, Fredericton, and Saint John.

Human Rights Commission
Responsible for:

- the New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

Bureau du Défenseur des travailleurs
Responsable de :

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick, ou leurs personnes à charge, dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle les représente dans des litiges présentés à Travail sécuritaire NB et, en particulier, au tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB.

Les services sont offerts par l'entremise de six défenseurs des travailleurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs
Responsable de :

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant l'indemnisation des travailleurs grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle représente les employeurs dans des litiges présentés à Travail sécuritaire NB et, en particulier, au tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB.

Les services sont offerts par l'entremise de quatre défenseurs des employeurs, situés dans chacune des régions suivantes : Dieppe, Bathurst, Fredericton et Saint John.

Commission des droits de la personne
Responsable de :

- la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, à la ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division. La Commission prépare et publie son propre rapport annuel.

Employment Standards Statistics / Statistiques sur les normes d'emploi

	2008-2009	2009-2010
Total number of initial contacts with public (includes inquirers, initial complainant's contacts, and attendance at education sessions / Nombre total de contacts initiaux avec le public (incluant les demandeurs, contacts initiaux avec les plaignant(e)s et les présences à de sessions éducatives)	18,973	18,121
Total number of inquiry type cases / Nombre total de cas de demandes de renseignements	16,578	16,136
Total number of complaint type cases / Nombre total de cas de plaintes	1,203	1,061
Total number of education sessions / Nombre total de sessions éducatives	53	58
Total number of audits / Nombre total de vérifications	278	118
Grand total of inquiry type cases, complaint type cases, education sessions, and audits / Grand total de cas de demandes, plaintes, sessions éducatives et vérifications	18,112	17,373
Total number of issues raised by inquirers / Nombre total de sujets soulevés par les demandeurs	20,139	20,355
Total number of issues raised by complainants / Nombre total de sujets soulevés par les plaignants et plaignantes	1,924	1,628
Total number of topics raised at education sessions / Nombre total de questions soulevées aux sessions éducatives	350	295
Total number of topics covered during audits / Nombre total de sujets discutés pendant les vérifications	289	121
Grand total of issues raised by inquirers and complainants, and topics covered during education sessions and audits / Grand total de sujets soulevés par les demandeurs et plaignant(e)s et sujets couverts pendant les sessions éducatives et vérifications	22,702	22,399
Completed investigations of complaints and audits / Enquêtes de plaintes et vérifications complétées	1,407	1,310
Orders of Director and Notices of Director referred to the Labour and Employment Board / Ordonnances du directeur et Avis du directeur référés à la Commission du travail et de l'emploi	28	46
Child work permits issued / Nombre de permis émis autorisant le travail des enfants	916	109
Number of employees affected by violations / Nombre de salarié(e)s affecté(e)s par les infractions	820	880
Number of employers involved in violations / Nombre d'employeurs impliqués par les infractions	383	319
Money recovered / Somme des recouvrements	369,182	554,043
Money not recovered / Somme des recouvrements en souffrance	47,681	218,619

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus qu'une plainte.

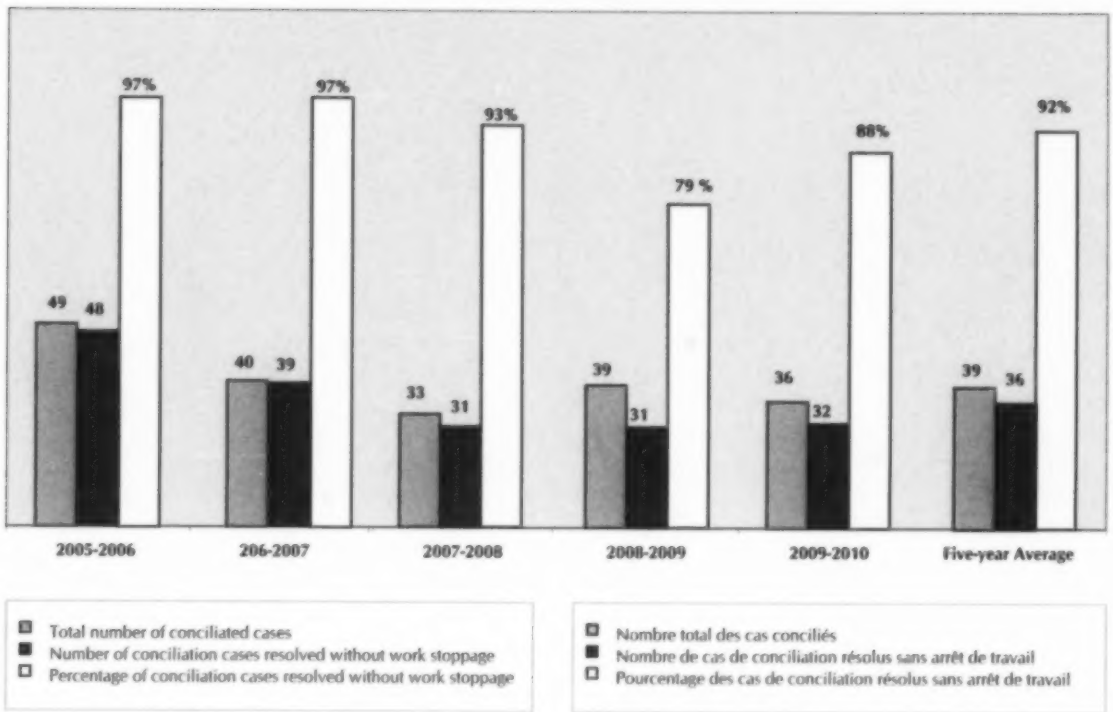
LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES

Employment Standards Director's Orders Proceedings 2009-2010 - Detail	Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi Détail - 2009-2010

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / ***EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE***	30
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / **ORDONNANCES DU DIRECTEUR ÉMISES PENDANT LA PÉRIODE**	80
TOTAL	**110**
CASES CLOSED DURING PERIOD / **CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE**	**66**
PENDING AT THE END OF PERIOD / **EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE**	**44**

LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES
Industrial Relations: Conciliation Cases Resolved without Work Stoppage* 2009-2010	Relations industrielles : Cas de conciliation résolus sans arrêt de travail* 2009-2010

2005-2006 to 2009-2010



* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES

Industrial Relations: Dispute Resolution Activity 2009-2010	Relations industrielles : Activités de résolution de conflits 2009-2010

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la direction des Relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	32
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*1
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*1
Third-party assistance through appointments of: Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	38
Mediation officers / Médiateurs	6
Interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées.	4
Arbitration board / Commission d'arbitrage	0
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	1
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du processus d'arbitrage accéléré	11
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la direction des Relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs réglés	11
Grievances not settled / Griefs non réglés	10
Grievances withdrawn / Grief retirés	1
Grievances pending at end of fiscal / Griefs en suspens à la fin de l'année financière	0

- During this fiscal one work stoppage occurred, Town of Woodstock (Outside Workers). One additional work stoppage was carried over from previous years (Enterprise Fawcett).

- Au cours de l'année fiscale, un arrêt de travail s'est produit, la Ville de Woodstock (travailleurs extérieurs). Un arrêt de travail additionnel a été reporté des années précédentes (Enterprise Fawcett).

LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES

Activity of Workers' Advocates 2009-2010	Activités des défenseurs des travailleurs 2009-2010

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Cases / Cas:	
Cases pending* from 2008-2009 / Cas en suspens* de 2008-2009	611
New cases received in 2009-2010 / Nouveaux cas reçus en 2009-2010	644
Total Cases / Cas totaux	1,255
Cases Completed / Cas complétés	550
Cases not yet processed at end of 2009-2010 / Cas qui n'ont pas été traités à la fin de 2009-2010	90
Cases in progress** at end of 2009-2010 / Cas en cours** à la fin de 2009-2010	615

* "Pending" refers to those cases carried-over. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui ont été reportés.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. /
« En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of WorkSafeNB. / Travailleur ou travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de Travail sécuritaire NB.	268

Activity of Employers' Advocates 2009-2010	Activités des défenseurs des employeurs 2009-2010

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Cases / Cas:	
Cases pending* from 2008-009 / Cas en suspens* de 2008-2009	569
New cases received in 2009-2010 / Nouveaux cas reçus en 2009-2010	341
Total Cases / Cas totaux	910
Cases Completed / Cas complétés	243
Cases in progress** at end of 2009-2010 / Cas en cours** à la fin de 2009-2010	667

* "Pending" refers to those cases carried-over. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui ont été reportés.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. /
« En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of WorkSafeNB. / Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de Travail sécuritaire NB.	113

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate

The Post-Secondary Education Division promotes post-secondary education in New Brunswick through its work with universities and its direct delivery of college training.

The English NBCC network comprises campuses in Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock, and Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design, and NBCC-Fredericton). The French CCNB network comprises campuses in Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, and the Acadian Peninsula.

Support services were also provided through the NBCC-SOA's Quality and Shared Services Branch. During this fiscal year, the Branch was refocused and renamed College Support Service to assist the two new colleges in the transformation process over a three-year transitional period.

Note: Though the Department continued to be responsible for the delivery of college training in 2009-2010, work was underway during this fiscal year to transition the college system into two board-governed college corporations as directed by the *Action Plan to Transform Post-Secondary Education in New Brunswick*.

Major Divisional Activities of 2009-2010

- Implementation of various initiatives from the *Action Plan to Transform Post-Secondary Education in New Brunswick*.
  - Creation of a temporary College Transformation Unit to handle the process of transitioning the college system to two autonomous corporations. (It ceased to exist once the legislation establishing the two college corporations was proclaimed in May 2010.)
  - Enactment of the *New Brunswick Community Colleges Act* on March 26, 2010 and subsequent proclamation on May 29, 2010. This *Act* created two board-governed colleges and set out the broad framework within which these corporations will operate.
  - Establishment of the New Brunswick Post-Secondary Education Advisory Forum, comprising university and community college presidents, as well as the

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat

La division de l'Éducation postsecondaire favorise l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick grâce à son travail avec les universités et à sa participation directe aux programmes des collèges.

Le réseau NBCC anglophone est composé des campus de Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock et Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design et le Fredericton Centre). Le réseau CCNB francophone est composé des campus de Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston et la Péninsule acadienne.

Des services de soutien sont aussi fournis par l'entremise de la direction de la Qualité et Services partagés du CCNB-OSS. Pendant l'exercice financier visé, la direction a été réaménagée et renommée Services d'appui aux collèges afin d'aider les deux nouveaux collèges durant la transition qui sera échelonnée sur une période de trois ans.

Nota : Même si le ministère a continué d'être responsable de la prestation de la formation collégiale en 2009-2010, les travaux étaient en cours durant cet exercice financier pour assurer la transition du réseau de collèges en deux sociétés collégiales, chacune est régie par un conseil, comme il est précisé dans le *Plan d'action pour transformer l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick*.

Faits saillants de la division 2009-2010

- Mise en œuvre de diverses initiatives du *Plan d'action pour transformer l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick*.
  - Création d'une unité temporaire de transformation du collège chargée de gérer la transition vers deux sociétés autonomes. (Cette unité a été dissoute dès que la loi constituant les deux sociétés collégiales a été promulguée en mai 2010.)
  - Adoption de la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick* le 26 mars 2010, qui a été promulguée par la suite. Cette loi a créé deux collèges, chacun régis par un conseil, et a établi le cadre général régissant le fonctionnement de ces deux sociétés.
  - Établissement du Forum consultatif sur l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick, composé de recteurs d'universités et de collèges communautaires,

Deputy Minister responsible for post-secondary education, to oversee progress of selected Action Plan initiatives and to foster collaboration.

- Provision of seed money to establish two Consortia of Applied Learning and Training to encourage partnerships among post-secondary institutions and their communities.
- Initiation of work to enhance and rebrand the New Brunswick College of Craft and Design.
- Completion of studies or strategies around the development of two graduate schools, international education, and Aboriginal participation in post-secondary education.
- Provision of funding to universities and colleges for projects to address accessibility and international education.
- Initiation of work to improve credit transfer between post-secondary institutions.

- NBCC-SOA completed its fourteenth year of operation with an accumulated net surplus of just over $7.0M on more than one billion dollars' worth of activity, over the same fourteen-year time-frame. For the ninth consecutive year, gross revenues exceeded the $100M mark.
- The Provincial Government committed to $106M in college facilities' expansions in Bathurst, Edmundston, Moncton, Saint John, and Fredericton. The Federal government committed an additional $12M to these projects.
- There were more than 11,600 applications for regular programs and 6,737 students enrolled in regular programs, the highest number in over a decade.
- Seat capacity was increased to 7,422 in regular programs, thanks to an addition of 492 seats.
- In recognition of the benefits co-op training provides students, the NBCC-CCNB continued to promote this delivery format. 412 seats met the strict requirements

de même que du sous-ministre responsable de l'éducation postsecondaire. Ce forum était chargé de suivre la réalisation des initiatives précisées dans le Plan d'action et de favoriser la collaboration.

- Attribution de capitaux de démarrage pour établir deux consortiums d'apprentissage appliqué et de formation afin de favoriser les partenariats entre les établissements d'enseignement postsecondaire et leurs communautés.
- Entreprise de travaux pour améliorer et renouveler l'image de marque du New Brunswick College of Craft and Design.
- Achèvement d'études ou de stratégies concernant le développement de deux écoles d'études supérieures, de l'éducation internationale et de la participation des autochtones à l'enseignement postsecondaire.
- Attribution de fonds aux universités et collèges pour des projets visant à assurer l'accessibilité et l'éducation internationale.
- Entreprise des démarches pour améliorer le transfert de crédits entre les établissements d'enseignement secondaire.

- CCNB-OSS a terminé sa quatorzième année de fonctionnement avec un excédent net accumulé juste en-dessous de 7,0 millions de dollars sur une valeur de plus d'un milliard de dollars d'activités au cours de la même période de quatorze ans. Pour la neuvième année consécutive, les recettes brutes ont dépassé 100 millions de dollars.
- Engagement du gouvernement provincial à affecter 106 millions de dollars à l'agrandissement des installations des collèges à Bathurst, Edmundston, Moncton, Saint John et Fredericton. Le gouvernement fédéral s'est engagé à fournir une somme supplémentaire de 12 millions de dollars pour ces projets.
- Le nombre de demandes aux programmes réguliers a atteint 11 600, et 6 737 étudiants se sont inscrits aux programmes réguliers, soit le nombre le plus élevé dans plus d'une décennie.
- Le nombre de places dans les programmes réguliers a augmenté à 7 422 grâce à l'ajout de 492 places.
- En reconnaissance des avantages que représente l'enseignement coopératif pour les étudiants et étudiantes, le CCNB-NBCC a continué de promouvoir

of co-op designation and thousands more included some sort of practical, job-site work practicum.

- Retention rates continued to be excellent, with over 82% of enrolees completing their academic year.
- Graduation rates were also very good, at 84%.
- Figures from the 2009 annual Graduate Follow-Up Survey indicated that the overall employment rate for 2008 regular program graduates one year following graduation was 88%. Similarly, 81% of these graduates were employed in a position related to their field of study
- Figures from the 2009 annual Graduate Follow-Up Survey also indicated that of the 2008 regular program graduates who were employed 12 months after graduation, 97% were working in Atlantic Canada (94% in New Brunswick and 3% in the other Atlantic Provinces), exceeding the target of 85%.
- The most recent data from the Graduate Follow-Up Survey indicates that 90% of regular program graduates rated their overall training experience at NBCC as excellent or good.
- The campuses participated in 30 international projects in a total of 12 countries. These projects were largely funded by external sources. They generated more than $1.2M in gross revenues and broadened the perspectives of staff and students alike.
- In addition to serving over 6,737 students in its regular program offerings, the NBCC-CCNB offered training programs and courses to 18,000 clients in its "non-regular" service deliveries through contract training, night school, short courses, distance deliveries, etc. The total value of such services was about $19.3M.
- Implemented improvements to quality assurance and student protection policies for educational institutions operating under the *Degree Granting Act*.

ce format de prestation. 412 places ont satisfait les exigences strictes de désignation coopérative et des milliers d'autres comportaient un type quelconque de stage ou d'expérience en milieu de travail.

- Le taux de rétention continue d'être excellent avec plus de 82 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur année scolaire.
- Le taux d'obtention du diplôme était également très bon à 84%.
- Les données du Sondage sur le placement des diplômés de 2009 ont révélé que le taux d'emploi général des diplômés du programme régulier de 2008, un an après l'obtention du diplôme, était de 88 %. De même, 81 % de ces diplômés occupaient un emploi dans leur domaine d'études.
- Les données du Sondage sur le placement des diplômés de 2009 ont révélé aussi que 97 % des diplômés du programme régulier de 2008 qui avaient un emploi 12 mois après l'obtention du diplôme travaillaient au Canada atlantique (94 % au Nouveau-Brunswick) et 3 % dans les autres provinces atlantique), ce qui dépasse l'objectif de 85 %.
- Les plus récentes données du Sondage sur le placement des diplômés révèlent que 90 % des diplômés du programme régulier ont qualifié leur expérience globale de formation au CCNB d'excellente ou bonne.
- Les campus ont participé à 30 projets internationaux, principalement financés par des sources externes, dans 12 pays. Ces projets ont généré des recettes brutes de plus de 1,2 millions de dollars et ont élargi les perspectives du personnel et des étudiants et étudiantes.
- En plus d'offrir ses services à environ 6 737 étudiants et étudiantes dans le cadre de ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a offert des cours et des programmes de formation à 18 000 clients et clientes au moyen de la formation à contrat, des cours du soir, des cours de courte durée et de la formation à distance, entre autres. La valeur totale de ces services se chiffrait à environ 19,3 millions de dollars.
- Mise en œuvre des améliorations aux politiques sur l'assurance de la qualité et sur la protection des étudiants pour les établissements d'enseignement régis par la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Awarded four Golden Jubilee Scholarships valued at $5,000 to one eligible New Brunswick student from each of the four public universities.
- Administered the Quebec/New Brunswick Co-op Research and Training Agreement, allocating funds to New Brunswick university researchers to foster interprovincial research partnerships.
- Managed the Off-Campus Work Permit Program, providing work experience and income opportunities for international students.
- Worked with the New Brunswick Innovation Fund (NBIF) in the awarding of $600,000 in Research Assistantship Initiative (RAI) placements for undergraduate and graduate students attending New Brunswick public post-secondary institutions.
- Negotiated an agreement with Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) in which $560,000 is invested in the *Accelerate* New Brunswick Graduate Internship program over the next four fiscal years, 2009-2013, leveraging $1.68 million in federal and private industry dollars for intern/graduate training.
- Provided $250,000 to the Atlantic Association of Research in the Mathematical Sciences (AARMS) over five fiscal years (2009-2015) to support student related activities.
- Delivered the New Brunswick Opportunities Fund which provided $1 million to match $2 million in private sector donations that are invested in endowments/trust funds to provide scholarships for New Brunswick students attending public universities and community college campuses in the Province.
- Administered the Alberta Centennial Scholarship, which resulted in 25 New Brunswick high school graduates, each receiving a $2,005 award to pursue post-secondary studies.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Attribution de quatre bourses d'études du jubilé d'or d'une valeur de 5 000 dollars à un étudiant du Nouveau-Brunswick admissible dans chacune des quatre universités publiques.
- Administration de l'Entente de coopération sur la recherche et la formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick, accordant des fonds aux chercheurs de l'Université du Nouveau-Brunswick pour favoriser des partenariats de recherche interprovinciaux.
- Gestion du programme de permis de travail hors campus, fournissant aux étudiants internationaux des possibilités d'expérience professionnelle et de revenu.
- Collaboration avec le Fonds de l'innovation du Nouveau-Brunswick pour l'octroi de 600 000 $ dans les placements de l'Initiative d'assistanats à la recherche pour les étudiants du 1er cycle et du 2e cycle qui fréquentent des établissements d'enseignement postsecondaires publics du Nouveau-Brunswick.
- Négociation d'une entente avec le réseau MITACS pour les mathématiques des technologies de l'information et des systèmes complexes prévoyant un investissement de 560 000 $ dans le programme de stages pour diplômés du Nouveau-Brunswick, *Accélération*, au cours des quatre prochains exercices financiers, 2009-2013, cette entente ayant permis de recevoir une somme de 1,68 million de dollars du gouvernement fédéral et de l'industrie privée pour la formation des stagiaires et des diplômés.
- Octroi de 250 000 $ à « Atlantic Association of Research in the Mathematical Sciences » (AARMS) sur une période de cinq exercices financiers (2009-2015) afin d'appuyer des activités liées aux étudiants.
- Administration du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick qui a fourni 1 millions de dollars en contrepartie des dons de 2 millions de dollars du secteur privé qui sont investis dans des fonds de dotation ou de fiducie pour offrir des bourses aux étudiants inscrits dans les universités et les campus du collège communautaire de la province.
- Administration de la Bourse d'études du Centenaire de l'Alberta qui a permis à 25 diplômés et diplômées de l'école secondaire du Nouveau-Brunswick de recevoir un prix de 2 005 $ pour poursuivre des études postsecondaires.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Allocated a total of $15M dollars to all New Brunswick public universities through the University Deferred Maintenance Program (UDMP).
- Allocated a total of 20 M$ dollars to all New Brunswick public universities through Phase IV of the University Infrastructure Trust Funds (UITF).
- Administered the Contribution Agreement Canada-New Brunswick – Knowledge Infrastructure Program (KIP), allocating federal funds to New Brunswick universities for infrastructure projects.
- Provided support (research, information, reports and documentation, etc.) for Departmental activities and responsibilities with the Council of Ministers of Education Canada (CMEC) and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET) and their various subcommittees and working groups.
- Supported negotiations to renew the Agreements with the Université de Moncton and the University of New Brunswick for additional seats in the Bachelor of Nursing program and the Master of Nursing program for nurse practitioners.
- Supported negotiations towards a new interprovincial funding agreement for the Atlantic Veterinary College.
- Concluded a new funding agreement with Health Canada for various university health education initiatives, such as the purchase of seats in medicine and pharmacy and the establishment of "Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick".

BRANCH DESCRIPTIONS

Post-Secondary Affairs

Responsible for:

- promoting access to university education;
- promoting quality in university education;
- facilitating the development of university infrastructure;
- fostering a culture of research and innovation in New Brunswick;

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Octroi d'une somme totale de 15 millions de dollars aux universités publiques du Nouveau-Brunswick dans le cadre du programme d'entretien différé des universités.
- Octroi d'une somme totale de 20 millions de dollars aux universités du Nouveau-Brunswick dans le cadre de la phase IV du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire (FFIU).
- Gestion de l'accord de contribution Canada-Nouveau-Brunswick - Programme d'infrastructure du savoir, attribuant des fonds fédéraux aux universités du Nouveau-Brunswick pour des projets d'infrastructure.
- Fournir de l'aide (recherche, information, rapports et documentation, etc.) pour les activités et les responsabilités du ministère relatives au Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) et au Conseil Atlantique des Ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF) et leurs différents sous-comités et groupes de travail.
- Appui aux négociations en vue du renouvellement des ententes avec l'Université de Moncton et l'Université du Nouveau-Brunswick pour l'ajout de places au programme du baccalauréat en science infirmière et au programme de maîtrise en science infirmière pour les infirmières praticiennes.
- Appui des négociations relativement à l'Entente sur le financement du Collège de médecine vétérinaire de l'Atlantique
- Conclusion d'un nouvel accord de financement avec Santé Canada pour diverses initiatives en matière de formation universitaire en santé, comme l'achat de places en médecine et pharmacie et l'établissement du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Affaires postsecondaires

Responsable de :

- promouvoir l'accès à la formation universitaire;
- promouvoir la qualité de la formation universitaire;
- faciliter l'amélioration des infrastructures universitaires;
- favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick;

POST-SECONDARY EDUCATION

- facilitating transitions for students entering post-secondary education (PSE);
- promoting the recruitment and retention of international students;
- liaising with university student representatives;
- developing and managing strategies and initiatives relating to PSE in the health sector;
- representing the Department provincially, regionally, nationally, and internationally in support of initiatives and strategies relating to the PSE system in New Brunswick;
- providing policy direction to the Department's senior management and to government generally and delivering programs and services related to PSE;
- developing, negotiating, and managing legislation and agreements relating to PSE. Agreements administered/negotiated by the Branch, include:
  - management of quality assurance policies for educational institutions operating under the *Degree Granting Act*;
  - infrastructure contribution agreements with all public universities in New Brunswick under the federal Knowledge Infrastructure Program (KIP);
  - Quebec-New Brunswick agreement concerning a university education partnership (purchase of seats);
  - Agreement with Newfoundland and Labrador and Memorial University for the purchase of seats in medicine;
  - Agreement with Ontario and the University of Waterloo for the purchase of seats in optometry;
  - Agreements with the Université de Moncton and the University of New Brunswick for additional seats in the Bachelor of Nursing program and the Master of Nursing program for nurse practitioners;
  - Contribution agreement with Health Canada to support French-language health education;

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- favoriser la transition des étudiants et étudiantes qui entament des études postsecondaires (ÉPS);
- promouvoir le recrutement et la rétention des étudiants et étudiantes étranger(ère)s;
- assurer la liaison avec les représentants étudiants des universités;
- élaborer et gérer des stratégies et des initiatives relatives à l'ÉPS dans le secteur de la santé;
- représente le ministère sur les plans provincial, régional, national et international pour ce qui est des initiatives et des stratégies relatives au système d'ÉPS au Nouveau-Brunswick;
- fournit de l'orientation en matière de politiques aux cadres du ministère ainsi qu'à l'ensemble du gouvernement et assure la prestation de programmes et de services en matière d'ÉPS;
- élaborer, négocier et gérer la législation et les ententes en matière d'ÉPS. Les ententes administrées/négociées par la direction incluent :
  - la gestion des politiques sur l'assurance de la qualité pour les établissements d'enseignement visés par la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*;
  - les ententes de contribution pour l'infrastructure avec toutes les universités publiques du Nouveau-Brunswick dans le cadre du Programme d'infrastructure du savoir;
  - Entente Québec - Nouveau-Brunswick concernant un partenariat en enseignement universitaire (achat de places);
  - Entente pour l'achat de places en médecine avec Terre-Neuve-et-Labrador et l'Université Memorial;
  - Entente pour l'achat de places en optométrie avec l'Ontario et l'Université Waterloo;
  - Ententes avec l'Université de Moncton et l'Université du Nouveau-Brunswick pour l'ajout de places au baccalauréat en science infirmière et à la maîtrise en science infirmière pour infirmières praticiennes;
  - Accord de contribution avec Santé Canada pour l'appui à la formation en santé en français;

- ❖ Tripartite agreement with the Université de Sherbrooke and the Université de Moncton for the delivery of the Université de Sherbrooke Distributed Medical Education Program through the "Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick";

- ❖ Tripartite agreement with Dalhousie University and the University of New Brunswick for the delivery of the Dalhousie Medicine New Brunswick medical education program; and

- ❖ Atlantic Veterinary College Interprovincial Funding Agreement.

- developing programs/scholarships, including :

  - New Brunswick Universities Opportunities Fund;
  - Alberta Centennial Scholarships;
  - Quebec-New Brunswick Scientific Cooperation Program;
  - University Infrastructure Trust Fund;
  - University Infrastructure Improvement Program;
  - University Deferred Maintenance Program;
  - Off-Campus Work Permit Program for International Students; and
  - Golden Jubilee Scholarships.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

Responsible for:

- the New Brunswick Community College network (NBCC-CCNB) issues its own Annual Report;

- in support of the Department's Strategic Framework for Action, and Government's *Charter for Change*, NBCC-CCNB's 2007-2011 Strategic Directions focus on four central themes:

  A. Accessibility and Success: Converting Increased Participation into More Graduates;
  B. Relevance: Engaging Stakeholders;
  C. Learning Culture: Engaging Students and Staff; and
  D. Accountability: Focusing on Outcomes.

- delivering post-secondary, non-university training to adults for the purpose of assisting them in obtaining employment;

- ❖ Entente tripartite avec l'Université de Sherbrooke et l'Université de Moncton pour la livraison du programme délocalisé de médecine de l'Université de Sherbrooke par le Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick;

- ❖ Entente tripartite avec l'université Dalhousie et l'Université du Nouveau-Brunswick pour l'enseignement du programme de formation médicale du Nouveau-Brunswick de la faculté de médecine de Dalhousie; et

- ❖ Entente sur le financement du Collège de médecine vétérinaire de l'Atlantique.

- développement de programmes/bourses d'études, incluant :

  - Fonds d'accès aux études postsecondaires;
  - Bourses d'études du Centenaire de l'Alberta;
  - Programme de coopération scientifique Québec-Nouveau-Brunswick;
  - Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire;
  - Fonds d'amélioration de l'infrastructure universitaire;
  - Programme d'entretien différé des universités;
  - Programme de permis de travail hors campus pour les étudiants et étudiantes étranger(ère)s; et
  - Bourses d'études du jubilé d'Or.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

Responsable de :

- l'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) produit son propre rapport annuel;

- en appui au Cadre d'action stratégique du ministère, et au *Pacte pour le changement* du gouvernement, les directions stratégiques 2007-2011 du CCNB-NBCC focalisent sur de quatre thèmes centraux :

  A. Accessibilité et succès : Convertir une participation accrue en plus de diplômés;
  B. Pertinence : Faire participer les partenaires;
  C. Culture d'apprentissage : Faire participer nos étudiants et notre personnel; et
  D. Responsabilisation : Prioriser les résultats.

- la livraison des services de formation aux adultes au niveau postsecondaire et non universitaire dans le but de les aider à obtenir un emploi;

- providing training in over 120 different trades and technology fields through its 12 campuses; and
- supporting adult basic education, general educational development, personal growth and lifelong learning.

Quality and Shared Services

Responsible for:

As part of the initiative to transform the NBCC-SOA into two autonomous college corporations, the Branch was refocused and renamed from Quality and Shared Services to College Support Service during this fiscal year to assist the two new colleges in the transformation process over a three-year transitional period.

- documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC-CCNB's business activities, as represented in its milestone documents (e.g., Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);
- physical infrastructure assessment and strategic planning;
- market research and promoting the value of post-secondary education in general, and college-based services in particular, to the public;
- the College Admissions Service, which seeks to make entry into college-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions;
- scholarship administration;
- shared systems support (Student Information Management System, Terminus, IDMS Curriculum database, document management, etc.); and
- quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement, and the development and monitoring of program norms and standards.

- la prestation de formation dans plus de 120 métiers et domaines de technologie à travers ses 12 campus; et
- soutenir l'éducation de base pour adultes, le perfectionnement scolaire général, la croissance personnelle et l'éducation permanente.

Qualité et services partagés

Responsable de :

Dans le cadre de la transformation du CCNB-OSS en deux sociétés collégiales autonomes, la direction a été restructurée et renommée. Le titre *Qualité et services partagés* a été remplacé par *Services d'appui aux collèges* pendant le présent exercice financier afin d'aider les deux nouveaux collèges durant la transition qui sera échelonnée sur trois ans.

- la documentation du cycle de planification-révision-mise en application des activités du NBCC-CCNB, telle que présentée dans ses principaux documents (p. ex. orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);
- l'évaluation physique d'infrastructure et de la planification stratégique;
- la recherche de marché et la promotion auprès du public, de l'importance de la formation postsecondaire en général et des services collégiaux en particulier;
- du Service d'admission collégiale, qui facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière;
- l'administration de bourses d'études;
- le support de systèmes partagés (système de gestion de l'information étudiante, Terminus, banque de données IDMS Curriculum, gestion de document, etc.); et
- les services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité et l'élaboration et la surveillance des normes associées aux programmes.

POLICY AND PLANNING

Mandate

The Policy and Planning Division is comprised of three branches: Policy, Legislative Review and Development, and Labour Market Analysis. The Division supports the Department through policy development ensuring consistency with Government priorities and activities; research and analysis, including labour market information; legislative and regulatory services, as well as coordinating department-wide environmental scanning. The Division leads the Department's strategic planning development and reporting; conducts program evaluations; and administers the *Protection of Personal Information Act* and the *Right to Information Act*. The Division also ensures linkages with other provincial government departments, with other governments (provincial, territorial, and federal) on issues related to post-secondary education, training and labour.

Major Divisional Activities of 2009-2010

- Division played a significant role in the drafting of the *New Brunswick Community Colleges Act*. This *Act* created two new Crown Corporations, NBCC and CCNB.
- The Division also helped to develop significant updates to the regulatory regimes under the *Occupational Health and Safety Act* governing fall protection and underground mining.
- The Division assisted with a number of policy initiatives, including: stakeholder consultations relating to the apprenticeship governance review.
- Contributed to the reporting on New Brunswick's adherence to, and implementation of, various International Labour Organization (ILO) Conventions.
- Coordinated New Brunswick's responses to the UN Senate Committee on Human Rights relating to New Brunswick's adherence to, and implementation of, various Human Rights Conventions; i.e., supported Canada's ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and nineteenth and twentieth report on International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

POLITIQUES ET PLANIFICATION

Mandat

La division des Politiques et de la planification compte trois directions : Politiques; Élaboration et révision législative; Analyse du marché du travail. La division appuie le ministère en assumant les fonctions suivantes : élaboration de politiques qui assurent la cohérence avec les priorités et activités du gouvernement; recherche et analyse, notamment la collecte d'information sur le marché du travail; services législatifs et de réglementation, de même que la coordination de l'analyse de l'environnement à l'échelle du ministère. La division chapeaute l'élaboration et la reddition de comptes de la planification stratégique du ministère, effectue des évaluations de programmes et administre la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et la *Loi sur le droit à l'information*. La division assure l'établissement de liens avec les autres ministères du gouvernement provincial, avec les autres gouvernements (provinciaux, territoriaux et fédéraux) en ce qui concerne les questions liées à l'éducation postsecondaire, à la formation et au travail.

Faits saillants de la division 2009-2010

- La division a joué un rôle important dans l'élaboration de la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*. Cette loi a créé deux nouvelles sociétés de la Couronne, soit CCNB et NBCC.
- La division a aussi collaboré à la préparation d'importantes mises à jour aux règlements de la *Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail* qui régissent la protection contre les chutes et l'exploitation minière souterraine.
- La division a collaboré à un certain nombre d'initiatives stratégiques, comprenant des consultations auprès des intervenants relativement à l'étude de la gouvernance de la formation en apprentissage.
- Elle a contribué aux comptes rendus du Nouveau-Brunswick sur le respect de diverses conventions de l'Organisation internationale de travail (OIT) et de leur mise en œuvre.
- Elle a coordonné les réponses du Nouveau-Brunswick au Comité sénatorial des N.-U. des droits de la personne relativement au respect et à la mise en œuvre, par le Nouveau-Brunswick, des diverses conventions sur les droits de la personne; p. ex., elle a appuyé la ratification par le Canada de la Convention relative aux droits des personnes handicapées et des dix-neuvième et vingtième rapports de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

- Continued to participate on a Federal-Provincial-Territorial coordinating group (LMCG) for the purpose of implementing the Labour Mobility Chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT).

- Continued participation on a Federal-Provincial-Territorial working group to implement the Pan-Canadian Framework for the Assessment and Recognition of Foreign Qualifications.

- Conducted a survey of New Brunswick Community College and Collège communautaire du Nouveau-Brunswick non-completers, in order to collect information from students who exited a program of study before successful completion of a certificate or diploma. Such a study has not been conducted for almost a decade.

- Continued the work on the coordination of the federal-provincial-territorial agreement on official languages funding for education programs in post-secondary institutions (OLEP).

- Adapted for application to the Department GNB's policy regarding the *Public Information Disclosure Act*.

- New Brunswick is the lead province for the Forum of Labour Market Minister (FLMM) Secretariat from April 1, 2009 to March 31, 2011. The lead will then rotate to another province or territory.

- Elle a continué de participer au Groupe coordonnateur fédéral-provincial-territorial de la mobilité de la main-d'œuvre pour la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité de la main-d'œuvre (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

- Elle a continué de participer au groupe de travail fédéral-provincial-territorial pour la mise en œuvre du Cadre pan-canadien d'évaluation et de reconnaissance des qualifications professionnelles acquises à l'étranger.

- Elle a effectué un sondage sur les décrocheurs du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et du New Brunswick Community College afin de recueillir de l'information auprès des étudiants ayant abandonné un programme d'études avant d'obtenir un certificat ou un diplôme. Une telle étude n'avait pas été effectuée depuis près d'une décennie.

- Elle a continué de travailler à la coordination de l'entente fédérale-provinciale-territoriale sur les langues officielles pour le financement des programmes de formation dans les établissements d'enseignement postsecondaire (PLOE).

- Elle a adapté la politique du GNB concernant la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public* en vue de son application au ministère.

- Le Nouveau-Brunswick est la province responsable du Secrétariat du Forum des ministres du marché du travail du 1 avril 2009 au 31 mars 2011. Cette responsabilité sera ensuite assumée par une autre province ou un territoire.

BRANCH DESCRIPTIONS

Labour Market Analysis

Responsible for:

- providing labour market information and analyses, research, briefing and background materials, program evaluations, economic forecasts, and environmental scans to the Department, its partners and the general public so that New Brunswickers are better equipped to make informed decisions on training/education and the labour market, on their road to self-sufficiency;

- providing advice, assistance and expertise to all branches in the Department and its partners on labour market and economic issues, research and program

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Analyse du marché du travail

Responsable de :

- fournir des renseignements et des analyses sur le marché du travail, des documents de recherche, d'information et de renseignements généraux, des évaluations de programmes, des prévisions économiques et des analyses environnementales au ministère, à ses partenaires et au grand public de façon à permettre aux gens du Nouveau-Brunswick de prendre des décisions éclairées sur la formation, l'éducation et le marché du travail alors qu'ils ou elles sont sur la voie de l'autosuffisance;

- fournir des conseils, de l'aide et de l'expertise à toutes les directions du ministère et à ses partenaires sur le marché du travail et sur les enjeux économiques, la

evaluation, including project management, terms of reference and request for proposal development, statistical sampling, data analysis and interpretation, questionnaire design, and report writing;

- creating linkages and partnerships for the purpose of labour market information gathering and sharing across the Department, with other New Brunswick government departments and agencies, with other provincial and territorial governments, and with the federal government; and

- representing the Department on various ad-hoc and standing committees where educational/training, research/evaluation, labour market or economic issues are involved.

Legislative Review and Development

Responsible for:

- managing the production of all Memoranda to the Executive Council, including policy and financial decision items, major program and structural changes, legislative and regulatory development, and appointments to all Agencies, Boards, and Commissions over which the Minister is responsible;

- providing Legislative Coordination including support to the Minister, Deputy Minister, and senior officials on Legislative Procedures;

- identifying, or assisting in identifying, legislative and regulatory amendments required within the 24 Acts and Regulations administered by or through the Minister to ensure that the legislative and regulatory frameworks meet the priorities of Government, the strategic plan of the Department, and the business plan of the Community College network;

- providing assistance to all branches in the Department on Acts/Regulations, contracts, agreements, and all other documents with potential legislative implications (e.g., the Labour Market Development Agreement and related documents, the Department's Memorandum of Understanding with WorkSafeNB;

- providing professional guidance in the requirements of the *Protection of Personal Information Act* and preparing Departmental responses to requests under the *Right to Information Act*; and

recherche et l'évaluation des programmes, y compris la gestion de projets, l'élaboration de mandats et de demandes de propositions, l'échantillonnage statistique, l'analyse et l'interprétation de données, la conception de questionnaires et la rédaction de rapports;

- l'établissement de liens et de la création de partenariats dans le but de collecter et de mettre en commun des renseignements sur le marché du travail, au sein du ministère, avec d'autres ministères et organismes du Nouveau-Brunswick, avec d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et avec le gouvernement fédéral; et

- représentation du ministère au sein de divers comités spéciaux et permanents qui s'occupent de l'éducation, la formation, de la recherche et de l'évaluation, des questions économiques ou du marché du travail.

Élaboration et révision législative

Responsable de :

- la gestion de la production de toutes les mémoires destinées au Conseil exécutif, y compris les éléments liés aux politiques et aux décisions financières, les changements majeurs au niveau des structures et des programmes, l'élaboration de projets législatifs et de réglementation et les nominations dont la ministre est responsable dans tous les organismes, conseils et commissions;

- la coordination législative et notamment l'appui à la ministre, au sous-ministre et aux cadres supérieurs en matière de procédures législatives;

- reconnaître, ou aider à reconnaître, les modifications législatives ou réglementaires qui doivent être apportées aux 24 lois et à leurs règlements administrés par ou au travers de la ministre de façon à s'assurer que les cadres de travail législatif et réglementaire satisfont aux priorités gouvernementales, au plan stratégique du ministère et au plan d'affaires du réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick;

- fournir de l'aide à toutes les directions du ministère touchant des services d'interprétation dans les domaines suivants : lois et règlements, contrats, ententes et tout autre document de nature législative (p. ex. l'entente sur le développement du marché du travail et documents connexes, protocole d'entente du ministère avec Travail sécuritaire NB;

- l'offre de conseils professionnels sur les exigences de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et préparation des réponses du ministère aux demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*; et

- providing support and advice on the requirements of the new *Right to Information and Protection of Privacy Act*, including research, education, and development of internal policies and procedures.

- assurer un soutien et des conseils relativement aux exigences de la nouvelle *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, y compris la recherche, l'éducation et l'élaboration de politiques et modalités internes.

Policy
Responsible for:

- advancing the Department's strategic and policy directions, and ensuring they are consistent with Government priorities and activities;
- leading policy development related to labour, employment development, adult learning and student financial assistance, and post-secondary education issues; preparing briefing manuals and information; preparing policy papers on major issues;
- fostering linkages and information sharing across the Department, with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments, and with the federal government on issues related to post-secondary education, training, and labour;
- overseeing and coordinating department-wide input to requests from Central government and others and input to other activities and initiatives that intersect divisions in the Department and, as applicable, participating in interdepartmental/intergovernmental Committees on the same (i.e., Wage Gap Action Plan, New Brunswick/Nova Scotia Partnership Agreement on Regulation and the Economy (PARE), provincial position respecting international human rights treaties, Department's interprovincial and international agreements, etc.);
- coordinating implementation of the labour mobility chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT);
- coordinating the development of action plans and financial reports of the universities with respect to funding under the Official Languages in Education Program (OLEP); and
- providing support, briefing materials, and analysis to the Minister during sessions of the Legislative Assembly.

Politiques
Responsable de :

- faire avancer les orientations des stratégies et des politiques du ministère, en s'assurant qu'elles sont conformes aux priorités et activités du gouvernement;
- prendre en charge l'élaboration des politiques visant la main-d'œuvre, le développement de l'emploi, l'apprentissage des adultes et l'aide financière aux étudiants et l'éducation postsecondaire; préparer des documents d'information et de renseignements généraux; préparer des exposés de principe sur d'importants enjeux;
- encourager l'établissement de liens et la mise en commun de renseignements à l'intérieur du ministère, avec d'autres ministères provinciaux, d'autres gouvernements provinciaux ou territoriaux et le gouvernement fédéral sur des questions relatives à l'éducation postsecondaire, à la formation et à la main-d'œuvre;
- surveiller et coordonner la rétroaction dans l'ensemble du ministère aux demandes du gouvernement central ou d'autres intervenants et la rétroaction à d'autres activités et initiatives touchant plusieurs divisions du ministère et, le cas échéant, participer aux comités interministériels et intergouvernementaux sur des préoccupations communes (plan d'action sur l'écart salarial, entente de partenariat entre le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse sur l'économie et la règlementation (EPER), position provinciale par rapport aux traités internationaux sur les droits de la personne, ententes interprovinciales et internationales du ministère, etc.);
- coordonner la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité des travailleurs (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI);
- coordonner l'élaboration de plans d'action et rapports financiers des universités ayant trait au financement dans le cadre du Programme des langues officielles en éducation (PLOE); et
- fournir de l'appui, des documents d'information et une analyse à la ministre pendant les sessions de l'Assemblée législative.

CORPORATE SERVICES

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to provide leadership and operational support by meeting the internal service needs of the Department, providing specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, coordinating the development of clear, results-oriented performance indicators for the Department's programs and services, and managing initiatives related to the financial and other corporate-wide business of the Department.

The Division consists of the following seven branches: Human Resource Services, Financial Services, Information Technology Services, Facilities Management, Corporate Information Management and Administrative Services, Departmental Coordination, and Internal Audit and Portfolio Debt Management.

Major Divisional Activities of 2009-2010

- Provided support (Human Resources, Financial Services, IT Services and other Administrative Services) to facilitate the transition of NBCC-CCNB to becoming two separate Part IV Crown Corporations.
- In collaboration with the Federal government and external auditors, completed unqualified audit reports related to the New Brunswick student loan portfolio and presented the same to senior management.
- Completed internal audits and provided advice to branches in Department.
- Assist branches in implementing and responding to Office of Comptroller/Auditor General reports.
- Collected on defaulted New Brunswick student loans a total of nearly $4.7M from February 1, 2009 (when the Department began collections) to March 31, 2010.
- Advised clients with defaulted student loans on repayment options.
- Developed and implemented sound policy and practices in regards to the accounts receivable system and agreements with Canada Revenue Agency and Royal Bank.

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat

La division des Services ministériels a pour mandat de fournir le leadership et le soutien nécessaires aux activités du ministère en répondant aux besoins de services internes, en offrant des services spécialisés qui sont fondamentaux à la prestation des programmes au public par les directions, en coordonnant l'élaboration d'indicateurs de rendement clairs et axés sur les résultats pour les programmes et les services du ministère et en gérant les initiatives liées aux affaires financières et autres activités à l'échelle du ministère.

La division comprend les sept directions suivantes : Services des ressources humaines, Services financiers, Services de technologie de l'information, Gestion des installations, Gestion de l'information ministérielle et services administratifs, Coordination ministérielle et Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette.

Faits saillants de la division 2009-2010

- Apport d'un soutien (Ressources humaines, Services financiers, Services de TI et autres services de soutien) afin de faciliter la constitution du CCNB-NBCC en deux sociétés de la Couronne de la Partie IV.
- En collaboration avec le gouvernement fédéral et les vérificateurs externes, préparation et présentation à la haute direction de rapports de vérification sans réserve liés aux prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick.
- Exécution de vérifications internes et prestation de conseils aux directions du ministère.
- Appui aux directions afin de les aider à répondre aux rapports du bureau du contrôleur et du vérificateur général et à mettre en œuvre les recommandations de ces derniers.
- Perception d'un total de près de 4,7 millions de dollars des prêts en souffrance des étudiants du Nouveau-Brunswick du 1er février 2009 (moment où le ministère a commencé à recouvrer ces sommes) au 31 mars 2010.
- Prestation de conseils aux clients ayant des prêts aux étudiants en souffrance concernant les différentes solutions pour le remboursement.
- Élaboration et mise en œuvre de saines politiques et méthodes pour le système de comptes clients et les ententes avec l'Agence du revenu du Canada et la Banque Royale.

CORPORATE SERVICES

- Completed the Department's *Succession Planning Action Plan*.
- Hosted Employee Recognition and Long Service dinner in October 2009 for Departmental employees with 25, 30, 35 and even 40 continuous years with the Public Service.
- Continued working on migrating the Student Record and all associated financial information for the Peoplesoft Student Campus Solution and completed the Transcript of Marks for the NBCC-CCNB.
- Completed the migration to GNB's new Wide Area Network (WAN) throughout the province. This provides higher bandwidth to all locations throughout the Province.
- Completed the virtualization of all server environments. This provides faster disaster recovery and access to systems that reside on these servers.
- Actively participated in the establishment of the NBISA in contributing on a number of major initiatives by providing some resources and providing some of PETL's best practices.
- Introduce the I-Expense system to the Department and train over 700 employees.
- Approximately $2M was invested in Major Capital Projects in 2009-2010.
- Of the $100.0M invested in capital construction for 2009-2011, 19 projects were awarded and started in 2009-2010 at the college campuses in Moncton, Saint John, Fredericton, Bathurst and Edmundston.
- Workplace Essential Skills (WES) Regional Offices were established across the Province.

SERVICES MINISTÉRIELS

- Achèvement du *Plan de planification de la relève* du ministère.
- Hôte du banquet du Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées en octobre 2009 pour les employés comptant 25, 30, 35 et même 40 ans de services ininterrompus dans la fonction publique.
- Poursuite du travail sur la migration des dossiers des étudiants et de toute l'information financière connexe pour le « Peoplesoft Student Campus Solution » et achèvement de la transcription des notes pour le CCNB-NBCC.
- Achèvement de la migration vers le nouveau réseau étendu (WAN) du GNB dans l'ensemble de la province. Ce réseau assure une plus grande largeur de bande à tous les sites de la province.
- Achèvement de la représentation virtuelle de tous les environnements de serveur. Cette réalisation accélère la reprise en cas de catastrophe et l'accès aux systèmes hébergés sur ces serveurs.
- Participation active à l'établissement de l'ASINB par sa participation à certaines grandes initiatives en fournissant certaines ressources et certaines des meilleures pratiques de l'ÉPFT.
- Présentation du système I-Expense au ministère et formation de plus de 700 employés.
- Investissement d'environ 2 millions de dollars dans de grands projets d'immobilisation en 2009-2010.
- Sur les 100 millions de dollars investis dans des projets d'immobilisation pour 2009-2011, 19 projets ont été accordés aux campus des collèges à Moncton, Saint-John, Fredericton et Edmundston.
- Établissement de bureaux régionaux de Compétences essentielles au travail (CET) dans l'ensemble de la province.

BRANCH DESCRIPTIONS

Human Resource Services

Responsible for:

- developing, promoting, and supporting human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing, and committed to achieving a standard of excellence in all aspects of service delivery. To this end, the

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services des ressources humaines

Responsable de :

- l'élaboration, de la communication et de l'appui des directives, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'instaurer une culture sur les lieux de travail qui soit conviviale et gratifiante et qui mène à l'excellence dans tous les

CORPORATE SERVICES

Branch provides the Department's senior administrators, other central office staff, representatives of Regional Offices, the New-Brunswick Public Library Service and the NBCC-CCNB Network with services in the following areas:

- staffing and competitions;
- compensation and classification of positions;
- administration of payroll, worker's compensation, and the collective agreements;
- leave tracking and administration of benefits and pensions of employees;
- administration of human resources systems and reporting;
- handling inquiries and complaints under the *Civil Service Act* and the *Public Service Labour Relations Act;*
- employee relations, conflict resolution, and collective bargaining;
- coordination of official languages, second language training, and the Department's linguistic profiles;
- handling inquiries and complaints under the Official Languages Policy and the Workplace Harassment Policy;
- developing, implementing, and providing ongoing consultation concerning Human Resource policies, guidelines and programs; including Employee and Family Assistance, Employee Recognition and Appreciation Program, Performance Management, Succession Planning, Employee Orientation, and Attendance Management;
- participating in professional development and human resource committees; and
- strategic human resource planning, including corporate succession planning.

SERVICES MINISTÉRIELS

aspects de la prestation des services. À cette fin, la direction offre aux cadres supérieurs du ministère, à d'autres membres du personnel de l'administration centrale, aux représentants et représentantes des bureaux régionaux, au Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ainsi qu'au réseau du CCNB-NBCC, des services dans les domaines suivants :

- dotation en personnel et concours;
- rémunération et classification des postes;
- administration de la paye, de l'indemnisation des accidents du travail et des conventions collectives;
- administration des congés, des avantages sociaux et des régimes de pension des employés et employées;
- administration des rapports et systèmes de ressources humaines;
- traitement des demandes de renseignements et des plaintes présentées en vertu de la *Loi sur la Fonction publique* et de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics;*
- relations avec les employés et employées, règlement de conflits et négociation des conventions collectives;
- coordination des langues officielles, de la formation en langue seconde et des profils linguistiques du ministère;
- traitement des demandes de renseignements et des plaintes formulées en vertu de la politique des langues officielles et de la politique de harcèlement en milieu de travail;
- élaboration, mise en œuvre et prestation pour la consultation concernant les politiques des ressources humaines, les lignes directrices et programmes, y compris l'aide aux employés et employées et à leur famille, le Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées, la gestion du rendement, la planification de la relève, l'orientation des employés et employées et la gestion des présences;
- participation à des comités de perfectionnement professionnel et à divers comités des ressources humaines; et
- planification stratégique des ressources humaines, y compris planification de la relève du ministère.

Financial Services
Responsible for:

- providing **Accounting Services**, which include:
  - billing, collecting, and depositing revenues;
  - processing payments for expenditures;
  - coordinating recoveries from third parties;
  - ensuring compliance with financial policies;
  - responding to requests from stakeholders for financial information;
  - maintaining the Departmental financial accounting and reporting system; and
  - reporting financial results in Government (Public Accounts) and Departmental (Annual Reports) publications.
- providing **Budgeting Services**, which include:
  - coordinating and compiling the budget for Main Estimates (ordinary, capital, special purpose, and special operating agency);
  - providing ongoing budget monitoring to ensure the Department's financial performance is on target;
  - providing financial advice and support to program managers and staff; and
  - coordinating the interim financial statement process.
- providing **Program, Systems and Purchasing Support**, which includes:
  - implementing and supporting financial systems;
  - providing financial systems training to program managers and staff;
  - monitoring and evaluating internal control systems;
  - providing analysis, advise and recommendations to managers in complying with the *Public Purchasing Act*.

Services financiers
Responsable de :

- fournir des **services de comptabilité**, incluant :
  - facturation, perception et dépôt des recettes;
  - traitement des paiements relatifs aux dépenses;
  - coordination des recouvrements de tierces parties;
  - respect des directives financières;
  - réponse aux demandes de renseignements financiers formulées par les intervenants;
  - maintien du système de comptabilité et de rapports du ministère; et
  - publication des résultats financiers du gouvernement par l'entremise des comptes publics, et des résultats du ministère dans les rapports annuels.
- fournir des **services budgétaires**, incluant :
  - coordination et compilation de l'information budgétaire pour la préparation du budget principal des dépenses (au compte ordinaire, au compte des immobilisations, au compte à but spécial et au compte de l'organisme de services spéciaux);
  - surveillance continue du budget de sorte que le rendement financier du ministère respecte les objectifs fixés;
  - soutien et conseils financiers aux gestionnaires de programmes et au personnel;
  - coordination de la production des états financiers intermédiaires.
- fournir un soutien pour les **programmes, les systèmes et les achats**, incluant :
  - mise en place et soutien de systèmes financiers;
  - prestation de formation aux gestionnaires de programmes et au personnel concernant les systèmes financiers;
  - surveillance et évaluation des mécanismes de contrôle internes;
  - offre d'analyses, de conseils et de recommandations aux gestionnaires sur la conformité à la *Loi sur les achats publics*.

- providing overall program financial management, including the reporting, validation and verification of financial, statistical and evaluation data used to meet reporting and accountability requirements; and

- processing payment documents related to the delivery of the employment programs.

- administering **Legislated Funding**, which includes:

  - reimbursing the WorkSafeNB for occupational health and safety services ($400,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($48,960).

Information Technology Services

Responsible for:

- advising and recommending on information technology solutions and designing, planning, and implementing these solutions in the following areas:

  - project management for application development;

  - system management for computerized applications;

  - analytical and programming skills required to develop and support computerized applications;

  - database administration and analysis;

  - helpdesk services;

  - network services;

  - technical and database architecture;

  - desktop training;

  - quality assurance and risk management services; and

  - assistance in information technology acquisition.

- assurer la gestion financière globale des programmes, y compris la validation et la vérification des données sur les finances, statistiques et évaluations qui servent à répondre aux exigences pour l'établissement de rapports et la reddition de comptes; et

- traiter les documents de paiement relatifs à la prestation des programmes d'emploi.

- administrer le **financement prévu par la loi**, incluant :

  - remboursement à Travail sécuritaire NB pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (400 000 $) et pour l'indemnisation de clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (48 960 $).

Services de technologie de l'information

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :

  - gestion de projets de développement des applications;

  - gestion de systèmes pour les applications informatisées;

  - services d'analyse et de programmation nécessaires au développement et au soutien des applications informatisées;

  - administration et analyse des bases de données;

  - services de dépannage;

  - services de réseau;

  - architecture technique et des bases de données;

  - formation en informatique;

  - services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et

  - services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.

Facilities Management

Responsible for:

- planning, coordinating, costing, and implementing capital projects for the New Brunswick Community College and the Department's Regional and Central Office accommodations;
- supervising various activities, such as leasing of training space, monitoring Departmental land transactions through the Department of Supply and Services, and administering the Sprinkler and Elevators contracts for New Brunswick Community College Network; and
- maintaining up-to-date CAD (computer assisted design) drawings of all Community College campuses, Regional Offices, and Central Offices.

Corporate Information Management and Administrative Services

Responsible for:

- providing essential administrative resources and support to the Department, including:
  - ❖ main reception;
  - ❖ telecommunications and copying services;
  - ❖ mail and courier services, and management of work requests;
  - ❖ coordination of translation and interpretation services;
  - ❖ central filing, scanning , and library services;
  - ❖ inventory management and purchasing;
  - ❖ management of central office accommodations and related liaison with building landlord; and
  - ❖ coordination of building security and workplace health and safety initiatives.
- developing, implementing, monitoring and managing a comprehensive information and records management system that includes, classification schemes, retention schedules, storage provisions, disaster recovery plan, periodic evaluations, and other critical elements to ensure compliance with legal and operational obligations, and providing

Gestion des installations

Responsable de :

- la planification, de la coordination, de l'établissement des coûts et de la réalisation de projets d'immobilisation pour le collège communautaire du Nouveau-Brunswick, le bureau central et les bureaux régionaux du ministère;
- la supervision de diverses activités comme la location d'espace de formation, le contrôle des opérations foncières ministérielles par le biais du ministère de l'Approvisionnement et des Services et la gestion des contrats des extincteurs automatiques et des ascenseurs pour le réseau de collèges communautaires du Nouveau-Brunswick; et
- le maintien à jour des dessins assistés par ordinateur de tous les campus du collège communautaire, des bureaux régionaux et des bureaux centraux.

Gestion de l'information ministérielle et des services administratifs

Responsable de :

- prestation de ressources et de soutien administratifs au ministère, y compris :
  - ❖ accueil central
  - ❖ les télécommunications et services de reproduction;
  - ❖ services de courrier et de messagerie et la gestion des demandes de services;
  - ❖ la coordination des services de traduction et d'interprétation;
  - ❖ services centraux de classement, de numérisation et de bibliothèque;
  - ❖ la gestion des inventaires et les achats
  - ❖ gestion des locaux du bureau central et liaison connexe avec le propriétaire de l'immeuble; et
  - ❖ coordination de la sécurité de l'immeuble et des mesures d'hygiène et de sécurité au travail.
- élaboration, mise en œuvre, suivi et gestion d'un vaste système de gestion de l'information et des documents comprenant des systèmes de classification, des tableaux de conservation, des dispositions sur le stockage, un plan de secours, des évaluations périodiques et autres éléments essentiels pour assurer la conformité aux obligations juridiques et opérationnelles, et prestation

training to staff on Tower Records Information Management system (TRIM);

- coordinating the posting of all PETL forms used by the public to the Service New Brunswick (SNB) Web site to ensure current and consistent information;
- coordinating Department's emergency preparedness; and
- coordinating Division's intranet site.

Departmental Coordination

Responsible for:

- providing management support to the Division;
- leading the development and evaluation of performance indicators related to Departmental program and service objectives;
- coordinating Departmental input and response to financial and other corporate-related initiatives of Government (e.g., fees analysis and reporting , etc.);
- leading the development and management of Ministerial briefing book systems (for legislative sittings, Main Estimates); and
- developing correspondence guidelines, monitoring adherence, and tracking correspondence; and
- reviewing all mass bilingual correspondence, forms, guides and other documentation intended for the public to ensure a quality product and English-French compatibility.

Internal Audit and Portfolio Debt Management

Responsible for:

- the provision of independent audit assurance and consultation to the Department by:
  - independently overseeing programs and operations to determine if they are being delivered in an efficient and effective manner and if government goals and objectives are achieved and ensuring risks to achieving these are appropriately identified, managed, and controlled;
  - working closely with the New Brunswick Auditor General's Office and the Office of the Controller to address any identified risks;

d'une formation au personnel pour le système « Tower Record Information Management » (TRIM);

- coordination de l'affichage de tous les formulaires d'ÉPFT utilisés par le public sur le site Web de Service Nouveau-Brunswick (SNB) afin que l'information soit uniforme et à jour;
- coordination des mesures d'urgences du ministère; et
- coordination du site intranet de la division.

Coordination ministérielle

Responsable de :

- offrir un soutien à la division pour la gestion;
- mener l'élaboration et l'évaluation des indicateurs de rendement associés aux objectifs du ministère en matière de programmes et services;
- coordonner les contributions et la réponse du ministère aux initiatives financières et autres initiatives gouvernementales liées au ministère (p. ex. analyse des honoraires, établissement de rapports, etc.);
- diriger l'élaboration et la gestion des systèmes du cahier de breffage du ministère (pour les sessions législatives, Budget Principal); et
- élaborer des lignes directrices sur la correspondance, vérifier la conformité à ces lignes directrices et assurer le suivi de la correspondance; et
- Passage en revue de toute la correspondance bilingue de masse, des formulaires, des guides et toute autre documentation à l'intention du public afin d'assurer un produit de qualité et une compatibilité anglais-français.

Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette

Responsable de:

- fournir l'assurance d'une vérification indépendante et des services de consultation au ministère, notamment :
  - surveiller indépendamment les programmes et les activités afin de déterminer qu'ils ou elles sont offert(e)s de façon efficace et efficiente ainsi que suivre les objectifs du gouvernement pour voir s'ils sont atteints et pour assurer que les risques associés sont reconnus et gérés;
  - travailler de près avec le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick et avec le Bureau du contrôleur relativement aux risques identifiés;

CORPORATE SERVICES

- ascertaining the extent of compliance with established policies, plans, and procedures;
- ensuring adequate information is provided to management to facilitate effective decision making and accountability;
- assisting with special audits, as necessary, especially where fraud, illegal or unethical activity is suspected; and
- participating with the Federal Government on audits related to the student loan portfolio of Federal/Provincial scope.

- the financial management of the New Brunswick defaulted student loan portfolio, including:
  - ensuring the accuracy of defaulted loan balances for financial statement purposes, statistical analysis, and projections for management decisions;
  - development and implementation of debt management and collection practices that are fair to both student debtors and New Brunswick taxpayers;
  - working closely with student debtors on a case by case basis to develop satisfactory repayment arrangements;
  - working in collaboration with the Federal Government and Canada Revenue Agency to ensure a consistent, appropriate approach to the collection of outstanding debt; and
  - providing costing and risk analysis for various Provincial and Federal student loan portfolio initiatives.

SERVICES MINISTÉRIELS

- déterminer le niveau de conformité aux politiques, aux plans et aux modalités établies;
- assurer que des renseignements convenables sont fournis aux gestionnaires afin de faciliter la prise de décision efficace et la responsabilisation;
- offrir, au besoin, du soutien relativement aux vérifications spéciales, notamment dans les cas où des activités illicites ou contraires à l'éthique sont soupçonnées; et
- travailler avec le gouvernement fédéral aux vérifications en matière du portefeuille des prêts étudiants de portée fédérale-provinciale.

- gérer financièrement le portefeuille des prêts étudiants en souffrance du Nouveau-Brunswick, incluant :
  - assurer l'exactitude des soldes de prêt en souffrance en vue de relevés financiers, d'analyses statistiques et de projections pour la prise de décisions par les gestionnaires;
  - élaborer et mettre en œuvre des pratiques de gestion de la dette et de recouvrement qui sont équitables pour les débiteurs étudiants et pour les contribuables du Nouveau-Brunswick;
  - travailler de près avec les débiteurs étudiants sur une base individuelle pour établir un arrangement de remboursement satisfaisant;
  - travailler en collaboration avec le gouvernement fédéral et l'Agence du revenu du Canada en vue d'assurer une approche appropriée au recouvrement de soldes impayés; et
  - établir le coût et analyser le risque de diverses initiatives provinciales et fédérales relatives au portefeuille de la dette.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.

COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel.

WorkSafeNB

WorkSafeNB issues its own Annual Report.

Travail sécuritaire NB

Travail sécuritaire NB produit son propre rapport annuel.

DEPARTMENTAL REVENUE
(000's)
Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2010

RECETTES DU MINISTÈRE
(000)
États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2010

	2009-2010			
	Budget	**Actual / Réelles**	**Variance over/(under) Écart plus/(moins)**	**Notes**
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	0.0	13.1	13.1	
Licenses and Permits / Licences et permis	16.0	17.7	1.7	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	0.0	4.8	4.8	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	200.0	406.9	206.9	
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	117,744.0	139,242.7	21,498.7	(1)
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	**$ 117,996.0**	**$ 139,658.2**	**$ 21,725.2**	

LOANS AND ADVANCES RECOVERIES

RECOUVREMENT AU COMPTE DE PRÊTS ET AVANCES

	2009-2010			
	Budget	**Actual / Réelles**	**Variance over/(under) Écart plus/(moins)**	**Notes**
Recoveries Loans to Students / Recouvrement – prêts aux étudiants	$ 30,811.0	$ 41,737.3	$ 10,926.3	(2)

SPECIAL PURPOSE REVENUE

RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2009-2010			
	Budget	**Actual / Réelles**	**Variance over/(under) Écart plus/(moins)**	**Notes**
Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts étudiants	$ 2,000.0	$ 1,006.9	$ (993.1)	(3)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	200.0	390.7	190.7	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	50.0	152.0	102.0	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	0.3	(2.7)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	350.0	556.6	206.6	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes - Compte à but spécial	**$ 2,603.0**	**$ 2,106.5**	**$ (496.5)**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

DEPARTMENTAL EXPENDITURES (000's)

Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2010

DÉPENSES DU MINISTÈRE (000)

État financier des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2010

	2009-2010			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Corporate Services / Services ministériels	$ 83,658.9	$ 83,659.1	$ (0.2)	
Policy and Planning / Politiques et planification	1,202.2	1,195.3	6.9	
NB Public Libraries / Bibliothèques publiques du N.-B.	13,901.0	14,418.9	(517.9)	(4)
Student Financial Assistance / Aide financière aux étudiants	36,995.0	15,823.5	21,171.5	(5)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	7,867.0	8,542.9	(675.9)	(6)
Adult Learning / Apprentissage pour adultes	10,833.5	10,446.5.8	387.0	
Labour / Travail	2,743.0	2,857.2	(114.2)	
Employment Development / Développement de l'emploi	15,352.0	14,358.6	993.4	(7)
Labour Market Agreement / Entente sur le marché du travail	13,400.0	20,614.3	(7,214.3)	(8)
Labour Market Development / Développement du marché de travail	92,351.0	100,960.1	(8,609.1)	(9)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	**$ 278,303.6**	**$ 272,876.4**	**$ 5,427.2**	

LOANS AND ADVANCES

PRÊTS ET AVANCES

	2009-2010			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Student Loan Advances / Avance de prêts aux étudiants	$ 68,400.0	$ 62,138.5	$ (6,261.5)	(10)

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES

DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2009-2010			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts aux étudiants	$ 2,000.0	$ 1,324.8	$ 675.2	(11)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	200.0	610.6	(410.6)	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	20.0	48.9	(28.9)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	1.7	1.3	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	350.0	546.4	(196.4)	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses - Compte à but spécial	**$ 2,573.0**	**$ 2,532.4**	**$ 40.6**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2009-2010
Notes on Departmental Revenues and Expenditures

Note 1 **Conditional Grants - Canada**

The Federal government's stimulus initiative provided the Labour Market programs with additional funding under the Canada Economic Action Plan and the Strategic Training and Transition Fund (STTF).

Note 2 **Recoveries Loans to Students**

The recovery of the principle value of the NB Student Loans was higher than anticipated due to lower interest rates, and the introduction of the NB Timely Completion Benefit.

Note 3 **Canada Student Loans Program - Revenue**

An in-year change in process has our federal partners providing a portion of the Canada Study Grants directly to New Brunswick students

Note 4 **NB Public Libraries**

Additional funding was authorized to fund the Print Disabilities, CNIB and Summer Reading Club initiatives.

Note 5 **Student Financial Assistance - Expenditures**

As a result of the economic downturn, the Department experienced a significant reduction in the cost of financing student loans. In addition, there was a lower than anticipated take-up of the newly introduced Timely Completion Benefit Program and the Repayment Assistance Program.

Note 6 **Post-Secondary Affairs**

The cost of implementing initiatives under the *Action Plan to transform Post Secondary Education* was greater than originally planned.

Note 7 **Employment Development - Expenditures**

The Employment program expenditures, which are client driven, were lower than anticipated.

Note 8 **Labour Market Agreement - Expenditures**

Expenditures were higher than projected due to additional Strategic Training and Transition Funds (STTF) received from the Federal government.

Note 9 **Labour Market Development – Expenditures**

Expenditures were higher than projected due to additional Canada Economic Action Plan funding received from the federal government.

Note 10 **Student Loan Advances**

Requests for advances by New Brunswick students were lower than anticipated.

Note 11 **Canada Student Loans Program**

An in-year change in process has our federal partners providing a portion of the Canada Study Grants directly to New Brunswick students

DONNÉES FINANCIÈRES 2009-2010
Remarques sur les dépenses et revenus du ministère

Note 1 **Subventions conditionnelles - Canada**

L'initiative de stimulation du gouvernement fédéral a fourni des fonds additionnels aux programmes du marché du travail selon le Plan d'action économique du Canada et le Fonds de transition et de formation stratégique (FTFS).

Note 2 **Recouvrement – prêts aux étudiants**

Le recouvrement de la valeur principale des prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick a été plus élevé que prévu, en raison des taux d'intérêts moins élevés, de même qu'à l'introduction des prestations du N.B. pour l'achèvement des études dans le délai prévu.

Note 3 **Revenus - Programme canadien de prêts aux étudiants**

Un changement de processus de la part the notre partenaire fédéral au courant de l'année a fait en sorte qu'ils ont payé une portion de la subvention canadienne pour études directement aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

Note 4 **Bibliothèques publiques du N.-B**

Des fonds additionnels furent autorisés pour les initiatives pour les personnes incapables de lire les imprimés, l'INCA ainsi que celle du club de lecture d'été.

Note 5 **Dépenses – Aide financière aux étudiants**

En raison de la situation économique, le ministère a fait face à une réduction significative du coût de financement des prêts aux étudiants. De plus, il y a eu un taux de participation moins élevé que prévu au nouveau programme de Prestation de réduction de la dette pou l'achèvement des études dans le délai prévu, de même qu'au Programme d'aide au remboursement.

Note 6 **Affaires postsecondaires**

Le coût pour la mise en œuvre des initiatives du *Plan d'action pour transformer l'éducation postsecondaire* furent plus élevées qu'originalement planifié.

Note 7 **Dépenses - Développement de l'emploi**

Les dépenses rattachées aux programmes d'emploi, qui sont axées sur la clientèle, ont été moins élevées que prévues.

Note 8 **Dépenses - Entente sur le marché du travail**

Les dépenses furent plus élevées que prévues en raison des fonds additionnels reçus par l'entremise du Fonds de transition et formation stratégique (FTFS) du gouvernement fédéral.

Note 9 **Dépenses - Développement du marché du travail**

Les dépenses furent plus élevées que prévues en raison des fonds additionnels reçus du gouvernement fédéral grâce au Plan d'action économique du Canada.

Note 10 **Avances de prêts aux étudiants**

Les demandes d'avances de fonds par les étudiants du Nouveau-Brunswick ont été moins élevées que prévues.

Note 11 **Programme canadien de prêts aux étudiants**

Un changement de processus de la part the notre partenaire fédéral au courant de l'année a fait en sorte qu'ils ont payé une portion de la Subvention canadienne pour études directement aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

FINANCIAL DATA 2009-2010 / DONNÉES FINANCIÈRES 2009-2010

SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) – NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC) REVENUE and EXPENDITURES (000's)

Statement of Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2010

SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB) RECETTES et DÉPENSES (000's)

État financier des opérations
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2010

	2009-2010			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Opening Balance / Solde d'ouverture	**$ 5,638.0**	**$ 5,827.5**		
Revenue / Recettes				
Return on Investment / Produits de placements	0.0	77.5	(77.5)	
Recoveries – Disposal of Assets / Recouvrements - cession d'éléments d'actifs	0.0	7.6	(7.6)	
Sales of Goods and Services / Vente de biens et services	28,886.0	24,380.4	2,505.6	(12)
Miscellaneous Revenues / Recettes diverses	300.0	1,946.1	(1,646.1)	(13)
Conditional Grants / Subventions conditionnelles	3,004.0	3,563.9	(559.9)	(14)
Training Services Recoveries / Services de formation - recouvrements	13,555.0	19,953.5	(6,398.5)	(15)
Transfer from Departments / Transfert de ministères	75,230.0	75,814.2	(584.2)	(16)
Totals – Revenue / Totaux – Recettes	**$ 118,975.0**	**$ 125,743.2**	**$ (6,768.2)**	
Expenditures / Dépenses				
Totals – Expenditures / Totaux - Dépenses	**$ 118,975.0**	**$ 124,523.7**	**$ 5,548.7**	(17)
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année		**$ 1,219.5**		
Closing Balance / Solde de fermeture	**$ 5,638.0**	**$ 7,047.0**		

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières.*

Note 12 SOA – Sale of Goods and Services

The demand for training services from the private sector was less than anticipated.

Note 13 SOA – Miscellaneous

Mainly due to higher than expected project funds from private sources.

Note 14 SOA – Conditional Grants

Grants received under the Official Language Agreement were higher than expected.

Note 15 SOA – Training Services - Recoveries

Higher demand for training by government departments resulted in more training revenue than estimated.

Note 16 SOA - Transfer from Departments

Additional Funds to cover in year wage increases.

Note 17 SOA - Expenditures

Increase in expenditures is the result of increase demand for training, which is offset by increase in recoveries.

Note 12 OSS – Vente de biens et services

La demande pour des services de formation de la part du secteur privé a été moindre que prévue.

Note 12 OSS – Divers

Principalement dû aux fonds pour les projets de source privée qui furent plus élevés que prévu.

Note 13 OSS – Subventions conditionnelles

Les subventions reçues par l'entremise de l'entente sur les langues officielles furent plus élevées que prévu.

Note 14 OSS – Services de formation - recouvrements

Une plus grande demande de formation de la part des ministères du gouvernement eu pour résultat un taux de revenus plus élevé que prévu.

Note 15 OSS - Transferts entre ministères

Fonds additionnels pour couvrir les augmentations salariales de l'année.

Note 16 OSS - Dépenses

L'augmentation au niveau des dépenses est le résultat d'une demande accrue au niveau de la formation, mais qui est compensée par l'augmentation au niveau des recouvrements.

Summary of Expenditures – Employment | Résumé des dépenses – Emploi

Employment Programs / Programmes d'emploi	Canada-NB Labour Market Agreement / Entente Canada-N.-B. sur le marché de travail	Employment Development / Développement de l'emploi	Canada-NB Labour Market Development Agreement / Entente Canada-N.-B. sur le développement du marché du travail	Total
Work Ability / Aptitudes à l'emploi	$ 1,304,762	$ 2,129,375	$ 0	$ 3,434,137
Workforce Expansion / Accroissement de l'emploi	5,384,610	134,545	8,868,763	14,396,918
Training and Skills Development / Formation et perfectionnement professionnel	2,594,103	26,764	67,964,893	70,585,760
Student Employment and Experience Development / Stage d'emploi étudiant pour demain	520,063	4,654,119	0	3,174,182
Employment Services / Services d'emploi	5,472,111	5,318,758	12,558,053	23,348,922
Workplace Essential Skills (WES) / Compétences essentielles au travail (CET)	4,011,260	0	0	4,011,260
Sub-total Programs / Total partiel des programmes	**19,286,909**	**12,272,561**	**89,391,709**	**120,951,179**
Administration	1,327,374	2,086,051	11,568,433	14,981,858
Total Employment Program Expenditures / Total des dépenses des programmes d'emploi	**20,614,283**	**14,358,612**	**100,960,142**	**135,933,037**
2009-2010 Budget	13,400,000	15,352,000	105,047,000	133,799,000
Variance (over)/under/ Écart (plus)/moins	**$ (7,214,283)**	**$ 993,388**	**$ 4,086,858**	**$ (2,134,037)**

Capital Improvement Projects – DSS 2009-2010

NBCC – St. Andrews Campus	
- Washroom Upgrade	$ 120,378
- Design for Mobile Concrete Slab	$ 3,935
- Renovations / Demolition Annex	$ 217,308
NBCCD – Fredericton Campus	
- Main Lobby Renovation	$ 90,674
NBCC – Woodstock Campus	
- Roof Replacement	$ 148,604
NBCC – Miramichi Campus	
FTC	
- Design for Sprinkler System	$ 31,806
- Replace Oil/Water Separator	$ 70,019
St. Michael's	
- Roof Replacement	$ 103,114
- Boiler Replacement	$ 56,406
Main, FTC and St. Michael's	
- Design for PA System	$ 32,004
NBCC – Saint John Campus	
- Air Quality Upgrade	$ 51,235
CCNB – Campus de Bathurst	
Technology Building	
- Washroom	$ 86,807
Gymnasium	
- Roof Replacement	$ 199,762
Youghall – Technology Buildings	
- Boiler Replacement	$ 234,249
CCNB – Campus de la Péninsule acadienne	
- Design for Roof replacement	$ 7,229
- Emergency Exit	$ 244,401
CCNB – Campus de Campbellton	
- Renovations	$ 162,363
CCNB – Campus de Dieppe	
- Trade Shop Addition	$ 1,298
TOTAL BUDGET	**$ 1,861,592**

Projets d'amélioration des immobilisations - DSS 2009-2010

NBCC – Campus de St. Andrews	
- Modernisation des toilettes	$ 120,378
- Conception de la dalle en béton pour la classe mobile	$ 3,935
- Rénovations/ démolition de « l'annexe »	$ 217,308
NBCCD – Fredericton Campus	
- Rénovation de l'entrée principale	$ 90,674
NBCC – Woodstock Campus	
- Remplacement du toit	$ 148,604
NBCC – Miramichi Campus	
Centre de formation sur le terrain	
- Conception du réseau d'extincteurs	$ 31,806
- Remplacement du séparateur d'huile/eau	$ 70,019
St. Michael's	
- Remplacement du toit	$ 103,114
- Remplacement de la chaudière	$ 56,406
Campus principal, Centre de formation sur le terrain et St. Michael's	
- Conception du système de sonorisation	$ 32,004
NBCC – Saint John Campus	
- Amélioration de la qualité de l'air	$ 51,235
CCNB – Campus de Bathurst	
Édifice de la technologie	
- Toilettes	$ 86,807
Gymnase	
- Remplacement du toit	$ 199,762
Youghall – Édifices de la technologie	
- Remplacement de la chaudière	$ 234,249
CCNB – Campus de la Péninsule acadienne	
- Conception pour le remplacement du toit	$ 7,229
- Sortie de secours	$ 244,401
CCNB – Campus de Campbellton	
- Rénovations	$ 162,363
CCNB – Campus de Dieppe	
- Ajout d'un atelier multifonctionnel	$ 1,298
BUDGET TOTAL	**$ 1,861,592**

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS
Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Advisory Committee on Expedited Arbitration	Comité consultatif sur l'arbitrage accéléré
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Labour and Employment Board	Commission du travail et de l'emploi
Local Advisory Committee (Apprenticeship)	Comité consultatif local (formation par apprentissage)
Major Projects Advisory Committee	Comité consultatif de projet principal
Maritime Provinces Higher Education Commission	Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
New Brunswick Public Libraries Board	Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Foundation Board of Trustees	Conseil d'administration de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board	Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire
Post-Secondary Designation Appeal Board	Comité d'appel de désignation du postsecondaire
Private Occupational Training Corporation	Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé
Program Advisory Committee (Apprenticeship)	Comité consultatif des programmes d'études (formation par apprentissage)
WorkSafeNB	Travail sécuritaire NB
WorkSafeNB Appeals Tribunal	Tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB
In addition, the Minister is responsible for appointing members to the various public training institution Foundation Boards and Boards of Governors, although the institutions are responsible for administering their respective Acts.	En outre, la ministre est chargée de nommer les membres des conseils d'administration et des conseils des gouverneurs des divers établissements de formation publics bien que ces établissements soient responsables de l'administration de leurs propres lois.
Board of the New Brunswick Community College Foundation	Commission de la fondation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Mount Allison University Foundation	Fondation de Mount Allison University
St. Thomas University Foundation	Fondation de St. Thomas University
University of New Brunswick Board of Governors	Conseil des gouverneurs de l'Université du Nouveau-Brunswick
University of New Brunswick Foundation Board of Trustees	Conseil d'administration de la fondation de l'Université du Nouveau-Brunswick
Université de Moncton Board of Governors	Conseil des gouverneurs de l'Université de Moncton
Université de Moncton Board of Trustees	Conseil d'administration de l'Université de Moncton

APPENDICES PUBLICATIONS AND SURVEYS	ANNEXES PUBLICATIONS ET SONDAGES
Survey of 2008 New Brunswick Community College and Collège communautaire du Nouveau-Brunswick Graduates	Sondage sur le placement des diplômés de 2008 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et du New Brunswick Community College.
New Brunswick Community College and Collège communautaire du Nouveau-Brunswick Three-Year Graduate Follow-up Survey: 2009 Survey of 2005-06 Graduates	Sondage de 2009 sur le placement des diplômés de 2005-2006 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et du New Brunswick Community College.
Labour Market Information Monthly	Bulletin mensuel sur le marché du travail
Occupational Outlook	Coup d'œil des professions
Labour Market Trends & Challenges – A Socio-Economic Environmental Scan of New Brunswick	Défis et tendances associés au marché du travail – Examen du milieu socioéconomique du Nouveau-Brunswick
Collective Bargaining in New Brunswick	Conventions collectives au Nouveau-Brunswick
Directory of Labour Organizations in New Brunswick	Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick

APPENDICES
SERVICES AND OFFICE LOCATIONS

The Department provides services to the public at regional offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dalhousie, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand Falls, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila and Woodstock. The chart below outlines available services and locations.

ANNEXES
LIEUX ET SERVICES

Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Dalhousie, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où ils sont offerts.

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification Professionnelle*	Bathurst (prom. Youghall Drive), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street), Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Miramichi (avenue University Avenue), Moncton (rue Mountain Road), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (rue Broadway Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)
Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes*	Fredericton (cour Beaverbrook Court), Bathurst (rue du Collège Street, rue Main Street), Caraquet (boul. St-Pierre Ouest Blvd), Miramichi (avenue University Avenue), Shippagan (avenue de l'Église Avenue), Woodstock (rue Broadway Street), Moncton (rue Mountain Road, rue George Street), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street, rue de l'Église Street), Dieppe (rue Terrien Street), Saint John (chemin Ropewalk Road)
College Support Service / *Service d'appui aux collèges*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Dieppe (rue Terrien Street), Campbellton (rue Arran Street)
Departmental Coordination / *Coordination ministérielle*	Fredericton (rue York Street)
Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*	Bathurst (rue Main Street), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (boul. St.-Pierre Ouest Blvd), Dieppe (rue Champlain Street), Edmundston (rue de l'Église Street), Fredericton (rue St. Mary's Street, rue York Street), Grand-Sault / Grand Falls (rue Réservoir Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Neguac (rue Principale Street), Perth Andover (prom. East Riverside Drive), Richibucto (boul. Cartier Blvd), Sackville (rue Main Street), Saint John (rue Agar Street), Shediac (rue main Street), Shippagan (boul. J.D. Gauthier Blvd), St. Stephen (boul. Milltown Blvd.), Sussex (rue Main Street), Tracadie-Sheila (rue Principale Street), Woodstock (rue Main Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (rue Main Street), Dieppe (rue Champlain Street), Edmundston (rue de l'Église Street), Fredericton (rue York Street), Saint John (rue Agar Street)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Labour Market Analysis / *Analyse du marché du travail*	Fredericton (rue York Street)
NB College of Craft and Design	Fredericton (rue Queen Street)
New Brunswick Community College / *Collège communautaire du Nouveau-Brunswick*	Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, St. Andrews, Woodstock *Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Péninsule acadienne*
New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*	Dieppe (rue Champlain Street), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Saint John (rue Castle Street), Dalhousie (rue Williams Street)
New Brunswick Public Library Service / *Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*	Fredericton (rue King Street), and regional offices in Moncton (rue Main St.), Campbellton (rue Roseberry St.), Edmundston (rue Principale St.), Saint John (Market Square), Fredericton (rue Carleton St.)
Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (rue Main Street), Dieppe (rue Champlain Street), Fredericton (rue York Street)
Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (rue Main Street), Dieppe (rue Champlain Street), Edmundston (rue de l'Église Street), Fredericton (rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Saint John (rue Castle Street)
Policy / *Politiques*	Fredericton (rue York Street)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Private Occupational Training / *Formation professionnelle dans le secteur privé*	Fredericton (rue York Street)
Provincial Job Bank Office, Provincial Student Referral Office / *Bureau provincial du Guichet emplois, Bureau provincial de placement pour étudiants*	Fredericton (rue York Street)
Population Growth Secretariat / *Secrétariat de la croissance démographique*	Fredericton (HSBC Place)
Student Financial Services / *Services financiers aux étudiants*	Fredericton (rue Westmorland Street)

A table detailing the Department's central and regional offices and the New Brunswick Community College Campuses, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 76-85.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du ministère et des campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, adresses, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 76-85.

TABLE 1: CENTRAL OFFICES — TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX

LOCATION / LIEU	SERVICES
470, rue York Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Corporate Information Management and Administrative Services; Departmental Coordination; Employment Development Division; Provincial Job Bank Office / Provincial Student Referral Office; Employment Standards; Industrial Relations; Office of Employers' Advocates; Office of Workers' Advocates; Policy; Legislative Review and Development; Labour Market Analysis; Private Occupational Training; Apprenticeship and Occupational Certification; Certification. *ministre; sous-ministre; Gestion de l'information ministérielle et services administratifs; Coordination ministérielle; Division du développement de l'emploi; Bureau provincial du Guichet emplois / Bureau provincial de placement pour étudiant; Normes d'emploi; Relations industrielles; Bureau du défenseur des employeurs; Bureau du défenseur des travailleurs; Politiques; Élaboration et révision législative; Analyse du marché du travail; Formation professionnelle dans le secteur privé; Apprentissage et certification professionnelle; Certification.*
500, cour Beaverbrook Court C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Facilities Management; Financial Services; Information Technology Services; Human Resource Services; Community Adult Learning; NBCC Head Office; Post-Secondary Affairs; Internal Audit and Portfolio Debt management; College Support Service. *Gestion des installations; Services financiers; Services de technologie de l'information; Services des ressources humaines; Services communautaires d'apprentissage pour adultes; Siège social CCNB; Affaires postsecondaires; Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette; Service d'appui aux collèges.*
Frederic Square 77, Westmorland Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2713 444-4333 (fax / télécopieur)	Student Financial Service / *Services financiers pour étudiants*
Place HSBC Place 520, rue King Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 457-7640 453-3899 (fax / télécopieur)	Population Growth Secretariat / *Secrétariat de la croissance démographique*

TABLE 1: CENTRAL OFFICES — TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX

LOCATION / LIEU	SERVICES
751, rue Brunswick Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll-free / sans frais : 1 (888) 471-2233 453-2301 453-2653 (fax / télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*
Place 2000, 1st Floor / 1e étage 250, rue King Street **Fredericton**, NB E3B 9M9 453-2354 444-4064 (fax / télécopieur)	New Brunswick Public Library Service / *Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*

TABLE 2: REGIONAL OFFICES, COMMUNITY COLLEGE — TABLEAU 2 : BUREAUX RÉGIONAUX, COLLÈGE COMMUNAUTAIRE

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Place Harbourview Place Suite 300 / Local 300 275, rue Main Street C. P. / P.O. Box 5001 **Bathurst**, NB E2A 3Z9	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 549-5766 / 549-5782 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (WES) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (CET)* 549-5001 / 545-8821 (fax / télécopieur)
Place Harbourview Place Suite 216 / Local 216 275, rue Main Street Box / Boîte 53 **Bathurst**, NB E2A 1A7	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll-free (English / anglais): 1 (888) 452-2687 Sans frais (français / French) : 1 (888) 487-2824 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 547-2267 / 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* Toll-free / *Sans frais* 1 (800) 646-7344 / 549-5361 549-5351 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
CCNB - Campus de Bathurst C. P. / P.O. Box 266 725, rue du Collège Street **Bathurst**, NB E2A 3Z2	*CCNB* 547-2145 / 547-7674 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes)* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)
CCNB - Campus de Bathurst (Youghall) C. P. / P.O. Box 266 95, promenade Youghall Drive **Bathurst**, NB E2A 3Z2	*CCNB* 547-2145 / 547-7674 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 547-2711 / 549-5277 (fax / télécopieur)
157, rue Water Street Main Floor / premier étage Suite 100 / Pièce 100 **Campbellton**, NB E3N 3L4 789-2411 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
CCNB - Campus de Campbellton C. P. / P.O. Box 309 47, avenue Village Avenue **Campbellton**, NB E3N 3G7	*CCNB* 789-2377 / 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 789-2380 / 789-2433 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes)*
6, rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area / Région de Campbellton) 789-2430 (fax / télécopieur)	College Support Service (College Admissions Service) / *Service d'appui aux collèges (Service d'admission collégiale)*
113A, rue Roseberry Street **Campbellton**, NB E3N 2G6 789-6599 789-7318 (fax / télécopieur)	Chaleur Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Chaleur*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
20E, boul. St.-Pierre Ouest Blvd. C. P. / P.O. Box 5644 Place Bellevue **Caraquet**, NB E1W 1B7	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 726-2639 (voice mail / boîte vocale) / 726-2728 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (WES) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (CET)* 726-2710 / 726-2728 (fax / télécopieur)
CCNB - Campus de la Péninsule acadienne 22, boul. St-Pierre Boulevard E. **Caraquet**, NB E1W 1B6 726-2371 726-2419 (fax / télécopieur)	CCNB (School of Fisheries) / *CCNB (École des Pêches)*
Lakeburn Centre 42, rue Terrien Street **Dieppe**, NB E1A 2E6	NBCC-*CCNB* (College Support Service) / *(Service d'appui aux collèges)* Community Adult Learning (Program Delivery Support, Program Development and Operations) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes, Livraison des programmes et opérations)* 856-2073 / 856-3727 (fax / télécopieur)
Place 1604 Suite 320 / Pièce 320 200, rue Champlain Street C. P. / P.O. Box 5001 **Dieppe,** NB E1A 1P1	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 869-6944 / 869-6608 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll-free (English / anglais): 1 (888) 452-2687 Sans frais (français / French) : 1 (888) 487-2824 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 856-3176 / 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 869-6455 / 869-6608 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll-free / sans frais : 1 (888) 471-2233 869-6608 (fax / télécopieur)
CCNB - Campus de Dieppe 505, rue du Collège Street C. P. / P.O. Box 4519 **Dieppe,** NB E1A 6X2	*CCNB* 856-2200 / 856-2847 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
410, rue Williams Street C.P. / P.O. Box 5699 **Dalhousie**, NB E8C 2X4 684-7560 658-3075 (fax / télécopieur)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*
540, rue Principale Street **Edmundston**, NB E7C 1J5 263-3423 263-3425 (fax / télécopieur)	Haut-Saint-Jean Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Haut-Saint-Jean*
121, rue de l'Église Street Carrefour Assomption C. P. / P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3	Employment Development Division (Suite 308)/ *Division du développement de l'emploi (Pièce 308)* 735-2677 (voice mail / boîte vocale) / 735-2527 (fax / télécopieur) Employment Standards (Suite 316) / *Normes d'emploi (Pièce 316)* Toll-free (English /anglais): 1 (888) 452-2687 Sans frais (français / French) : 1 (888) 487-2824 735-2558 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates (Suite 316) / *Bureau du défenseur des travailleurs (Pièce 316)* 735-2082 / 735-2558 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (WES) (Suite 200) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (CET) (Pièce 200)* 737-4544 / 737-4549 (fax / télécopieur)
CCNB - Campus d'Edmundston 225, chemin du Pouvoir Street C. P. / P.O. Box 70 **Edmundston**, NB E3V 3K7	*CCNB* 735-2500 / 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 735-2501 / 735-2635 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes)* 735-2715 / 735-2717 (fax / télécopieur)
470, rue York Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 453-3247 / 453-3990 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 / 453-3990 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
500, cour Beaverbrook Court 1st floor / 1e étage C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Occupational Certification Regional Office / *Bureau régional Apprentissage et certification professionnelle*
300, rue St. Mary's Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton,** NB E3A 2S4 453-2377 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
NB College of Craft and Design 457, rue Queen Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
NBCC - Fredericton Campus 284, rue Smythe Street **Fredericton,** NB E3B 3C9 453-3641 453-7944 (fax / télécopieur)	NBCC
4, rue Carleton Street **Fredericton,** NB E3B 5P4 453-5380 457-4878 (fax / télécopieur)	York Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques York*
160, rue Réservoir Street Suite 101 / Pièce 101 **Grand-Sault / Grand Falls,** NB E3Z 1G1	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 475-4025 / 473-6563 (fax / télécopieur) CCNB - Campus d'Edmundston (Centre of Excellence in Agricultural and Biotechnological Sciences) / *CCNB - Campus d'Edmundston (Centre d'excellence en sciences agricoles et biotechnologies)*
152, rue Pleasant Street **Miramichi**, NB E1V 1Y1	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 627-4000 / 624-5482 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* *624-2125 / 624-5482 (fax / télécopieur)*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC - Miramichi Campus 80, avenue University Avenue C. P. / P.O. Box 1053 **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 / 778-6001 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 778-6057 / 778-5259 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support, WES) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes, CET)* 778-5261 / 778-6001 (fax / télécopieur)
644, rue Main Street Suite 201 / Pièce 201 **Moncton**, NB E1C 1E2 869-6032 869-6022 (fax / télécopieur)	Albert, Westmorland, Kent Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Albert, Westmorland, Kent*
NBCC - Moncton Campus 1234, rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 / 1-888-664-1477 / 856-3288 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 856-2236 / 856-2844 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes)* 856-2241 / 869-6530 (fax / télécopieur)
272, rue St. George Street Suite 207 / Pièce 207 **Moncton**, NB E1C 1W6 856-2242 869-6290 (fax / télécopieur)	Community Adult Learning (WES) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (CET)*
430, rue Principale Street C. P. / P.O. Box 5001 **Neguac**, NB E9G 1H5 627-4000 776-3807 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
588E, prom. East Riverside Drive **Perth-Andover**, NB E7H 1Z5 273-4559 273-4443 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
25, boul. Cartier Blvd. C. P. / P.O. Box 5004 **Richibucto,** NB E4W 5R6 523-7612 523-4633 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
170, rue Main Street Unit C-1 / unité C-1 **Sackville,** NB E4L 4B4 869-6944 364-4304 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
NBCC - Saint John Campus 950, avenue Grandview Avenue C. P. / P.O. Box 2270 **Saint John**, NB E2L 3V1 658-6601 643-7351 (fax / télécopieur)	NBCC
84, chemin Ropewalk Road North End Centre **Saint John**, NB E2K 1R5	NBCC - Saint John Campus 658-6662 / 643-2805 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support, WES) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes, CET)* 658-6701 / 643-2810 (fax / télécopieur)
1, Market Square **Saint John**, NB E2l 4Z6 643-7222 643-7225 (fax / télécopieur)	Saint John Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques de Saint-Jean*
1, Place Agar Place C. P. / P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 643-7258 / 643-7443 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll-free (English/anglais): 1 (888) 452-2687 Sans frais (français/French) : 1 (888) 487-2824 643-7443 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Provincial Building 8, rue Castle Street C. P. / P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 / 658-3075 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll-free / sans frais : 1 (888) 471-2233 / 658-3075 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur)
342, rue Main Street, CentreVille Mall Unit / unité 144 **Shediac,** NB E4P 2E7 869-6944 533-3340 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
CCNB - Campus de la Péninsule acadienne 232A, avenue de l'Église Avenue **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3073 336-3075 (fax / télécopieur)	*CCNB*
232 A, avenue de l'Eglise Avenue **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3216 336-3138 (fax / télécopieur)	Community Adult Learning (Program Delivery Support) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes)*
182, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan,** NB E8S 1P2 726-2639 336-3036 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
NBCC - St. Andrews Campus 99, rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5024 529-5078 (fax / télécopieur)	NBCC
Place Ganong Place 73, boul. Milltown Blvd. **St. Stephen,** NB E3L 3B4 466-7627 465-2047 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
707, rue Main Street **Sussex,** NB E4E 7H7 432-2110 432-6169 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
3514, rue Principale Street 2nd Floor / 2e étage **Tracadie-Sheila,** NB E1X 1C9 726-2639 394-3813 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
680, rue Main Street Unit 1 / Unité 1 **Woodstock,** NB E7M 5Z9 325-4406 325-4491 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
NBCC - Woodstock 100, rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 / 328-8426 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 325-4855 / 325-4545 (fax / télécopieur) Community Adult Learning (Program Delivery Support) / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes (Soutien à la livraison des programmes)* 325-4866 / 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site:

http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse suivante :

http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp